

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 64 (1955)  
**Heft:** 47

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

**Inserate:** Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. **Abonnements:** Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. — Druck von Birkhäuser G., Elisabethenstrasse 15. — **Redaktion und Expedition:** Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

**Announces:** Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. **Abonnements:** douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. — **Redaction et administration:** Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 47 Basel, den 24. November 1955 Erscheint jeden Donnerstag 64. Jahrgang 64<sup>e</sup> année Paraît tous les jeudis Bâle, 24 novembre 1955 N° 47

## Des atouts à tout casser

Dans quelques semaines, le rideau de la saison d'hiver s'ouvrira sur le décor classique: les montages en toile de fond, les chalets côté jardin et les hôtels côté cour.

Pas de machinistes: le metteur en scène que l'on sait. Pas de projecteurs: le soleil en est.

Les accessoiristes ont dévalisé le magasin. Le chemin de fer est prêt à charger, dans la plaine, les gens venus de près et de loin, et qui n'en reviendront pas de découvrir des attraits qu'on ne se lasse pas de redécouvrir. Les mécaniciens astiquent les rouages des engins de remontée mécanique et l'apprent des patinoires et des pistes de ski retient, d'ores et déjà, toute l'attention des spécialistes.

Les locaux du *Verkehrsverein* s'animent. Le directeur s'est rendu dans des pays voisins et en Grande-Bretagne où il a recueilli, en marge des précisions fournies par les représentants de l'organisme officiel de propagande touristique, des données de caractère local.

Les hôteliers mettent la dernière main à tout ce que vous savez, qui se trouve sur place — qu'on ne trouve *que sur place* et qui doit moins à l'improvisation qu'à la tradition — et qui se complète par les engagements de personnel et les achats de marchandises.

Cette année, les « fêtes » tomberont sur le dimanche. La rotation grégorienne le veut. La concentration sera totale et nos lecteurs le savent mieux que nous, qui recevons chaque jour des demandes rationnées pour la durée et l'espace. Inclonons-nous et souhaitons, une fois de plus, que le fameux « trou de janvier » soit moins cruel que les autres années.

Nous avons nos atouts. Ceux que vous savez et celui que l'on ne se lassera jamais de mettre en évidence: *des prix abordables*, n'en déplaise à d'éternels contradicteurs, résolus à ne point admettre ce qui est évident et qui pèchent à la ligne dans l'océan.

De petits arguments leur sont, il est vrai, fournis par de petits esprits qui, de l'autre côté de la barre, s'ingénient à compliquer la tâche de tout le monde: l'hôtelier qui additionne arrangement de séjour, chauffage, téléphone et taxe de séjour, pour prélever dix à quinze pour cent de service sur un total arbitrairement enflé. Ces petites erreurs ont la vie dure dans la mémoire des hôtes traités avec désinvolture; elles effacent parfois le souvenir de belles heures passées dans l'établissement et dans la station. Et l'humanité est ainsi faite que les gens de chez nous ont tendance à en adresser le reproche à leurs compatriotes, plus facilement qu'aux hôteliers d'autres nations.

Passons... On en a vu d'autres et l'on en verra encore. Comme ce correspondant du *Journal d'Alexandrie* qui dit avoir suivi de près les travaux de la Conférence des Quatre, à Genève, et déclare avoir constaté que « la vie est excessivement chère en Suisse », les cigarettistes seules étant meilleur marché qu'en Egypte — un paradis par rapport à la Suisse, les prix, à Genève, étant aussi élevés qu'aux Etats-Unis, assure-t-il.

Question de bonne foi... et de salaires.

Les portes vont s'ouvrir. Non seulement chez nous, mais ailleurs aussi. Il semble que les stations d'Autriche auront leurs contingents habituels d'hôtes étrangers et que les Jeux olympiques d'hiver attireront des masses de spectateurs à Cortina.

Renseignements pris dans les milieux compétents de Grande-Bretagne et de Hollande, la demande est restée forte pour le Tyrol chez les féaux sujets des deux reines. Et, pourtant, les forfaits des agences de voyages se serrent généralement de près pour des stations réputées de l'Engadine, du Valais, de l'Oberland, des Dolomites et de l'Autriche; mais l'altitude joue en notre faveur et cela compte dans les hivers mous.

### Pluie de millions

Au moment où les Chambres fédérales vont se prononcer sur l'octroi de versements à l'Office central suisse du tourisme, étendus à trois ans — les deux Commissions, celle du Conseil des Etats et celle du Conseil national, ont admis, à l'unanimité, les montants proposés par le Conseil fédéral — il peut être intéressant de s'attarder à la contemplation (bouche bée) du budget de la Confédération pour 1956. *Contemplation* s'impose, car ce boni que l'on présente, 436 millions de francs, donne des ailes à l'imaginative.

Près des deux milliards aux dépenses (1969 millions, exactement) et près de deux milliards et demi (2432 millions) aux recettes, voilà qui est

tout à l'honneur des préposés aux guichets fédéraux, cantonaux et communaux qui se donnent le bras en tendant la main.

Les recettes fiscales, à elles seules, se chiffrent par plus de deux milliards de francs, 127 millions en sus du total de l'année précédente.

Au chapitre des subventions fédérales, qui aligne 379 millions (trente de plus), l'agriculture s'inscrit en tête, avec 98 millions; elle est suivie du subventionnement des routes au moyen de droits d'entrée sur les carburants (81 millions) et du chapitre de la politique sociale (même montant). A eux trois, ces postes représentent les deux tiers du total. Les transports et communications figurent pour douze millions, l'approvisionnement en céréales pour 47 et la culture (sciences et enseignements) pour 37.

Il faudra attendre le verdict des Chambres pour ajouter à ces 379 millions ceux que l'on prévoit pour d'autres secteurs agricoles (élevage et exportation de fromage), pour l'Office suisse d'expansion commerciale (1,5 million) et pour l'Office central suisse du tourisme (3,4 millions).

Ainsi donc, pour la *propagande touristique*, un peu moins d'un centième du total des subventions fédérales! Avec un rapport, direct et indirect, infiniment supérieur.

N'avons-nous pas raison d'insister sur l'inéluctable nécessité d'une propagande renforcée, que seules la prolongation à trois ans et la perspective d'une insistance peuvent permettre?

Travel

## Wie kann die Hotellerie den bildenden Künstlern helfen?

Die Frage, wie die Hotellerie den bildenden Künstlern helfen kann, muss der Beantwortung der weitem Frage vorausgehen: Soll und warum soll die Hotellerie den bildenden Künstlern helfen?

Es kann kein Zweifel darüber bestehen, dass eine solche Hilfe nicht zu dem primären Aufgabenkreis der Hotellerie gehört. Diese hat ja ihre eigenen Sorgen und Nöte und ihre ungelösten Probleme. Es sei nur an die Hotelneuerung erinnert, die namentlich für die Berg-hotellerie zum eigentlichen Schicksalsproblem zu werden droht. Andererseits hat aber die Hotellerie sich nie den Existenzschwierigkeiten anderer Berufsgruppen verschlossen und stets Verständnis für deren Nöte bekundet. Sie wird daher auch im Falle der bildenden Künstler, die — wie sich der Delegierte für Arbeitsbeschaffung, Herr Direktor O. Zipfel, ausdrückt — am Rande der Konjunktur ein kummervolles Dasein fristen, ihre Hilfsbereitschaft unter Beweis stellen. Dies schon aus dem einfachen Grund, weil zwischen Kunst und Hotellerie viele *Berührungspunkte* bestehen. Tatsächlich hat es ja auch von jeher zahlreiche Hoteliers gegeben, die der künstlerischen Ausschmückung der Hotelräumlichkeiten — sei es aus Interesse an einer gepflegten Hotelatmosphäre, sei es aus der Freude am Schönen, aus Sinn für Ästhetik — ihre Aufmerksamkeit schenken und oft bedeutende Mittel hierfür aufwandten. Selbstverständlich ist die Zahl jener Kunstliebhaber in der Hotellerie, die sich die Anschaffung von Originalgemälden, Plastiken oder wertvollen Keramiken usw. leisten können, nicht sehr gross. Die Mehrzahl der Hoteliers muss aus ökonomischen Gründen auf solche Liebhabereien verzichten, so gerne sie sich ihnen auch hingeben möchten. Gerade an diesen letztern Kreis sind unsere Zeilen gerichtet, denn die andern benötigen ja kaum Ratschläge, wie sie ohne untragbare finanzielle Aus-

wirkungen bildende Künstler unterstützen können.

### Die bildenden Künstler abseits der Konjunktur

Schon vor sechs Jahren lenkte der Delegierte für Arbeitsbeschaffung die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit auf die Tatsache, dass die ausgezeichnete Wirtschaftskonjunktur und die grosse Geldflüssigkeit der Nachkriegsjahre, die fast allen Erwerbszweigen erhöhte Beschäftigung brachte, an einem Beruf beinahe spurlos vorübergegangen ist, nämlich an dem des Malers und Bildhauers. « Von wenigen Ausnahmen abgesehen », schrieb er in seinem Mitteilungsblatt Nr. 4 vom Dezember 1949, « vermochten die bildenden Künstler unseres Landes kaum mehr Werke zu verkaufen, als in den vergangenen Jahren weniger günstiger Kaufkraftverhältnisse. Mit Bangen sehen daher viele Künstler der Zeit entgegen, da die Wirtschaftslage sich abermals verschlechtern und die Absatzmöglichkeiten für Kunstwerke sich noch mehr verengern sollten.

Diese Erscheinungen können die Allgemeinheit nicht gleichgültig lassen. Gewiss ist die Anteilnahme am Kunstgeschehen in weiten Kreisen der Bevölkerung ziemlich schwach — die Tatsache aber bleibt unbestritten, dass die Kunst ein *wesentlicher Ausdruck der im Volke wirkenden schöpferischen Kräfte* ist. Eine Nation ohne Kunst wäre in ihrer Armseligkeit kaum fasstbar. Es ist wohl kein Zufall, dass viele von denen, die wenig Sinn für das künstlerische Schaffen der Gegenwart zeigen, häufig mit um so grösserem Stolz auf die Werke blicken, die für das künstlerische Wirken und das Kunstverständnis vergangener Jahrhunderte zeugen. Aber jede Vergangenheit war einmal Gegenwart — und in jener Zeit waren offenbar die geistigen und materiellen

Voraussetzungen für eine erspriessliche künstlerische Gestaltung vorhanden. Unser Jahrhundert darf sich unter keinen Umständen mit dem Nachgenuss früherer Kunstschätze begnügen — ihm obliegt die kulturelle und moralische Verpflichtung, für die *Fortentwicklung der Kunst* Sorge zu tragen. »

### Hotellerie und Kunstschaffen

Der kulturellen und moralischen Verpflichtung, das zeitgenössische Kunstschaffen fördern zu helfen, wird sich auch die Hotellerie nicht entziehen. Sie hat um so mehr Anlass, in dieser Richtung etwas zu tun, als ihr eigenes Interesse es ihr gebietet, die Hotelkultur in jeder Beziehung sorgsam zu pflegen. Es hiesse, die wahre Mission des Hoteliers verkennen, würde man seine Aufgabe nur darin erblicken, den Gästen ein sauberes Bett, sanitären und Wohnkomfort zur Verfügung zu stellen sowie die kulinarischen Wünsche der Gäste auf das beste zu befriedigen. Das alles ist gewiss sehr wichtig, ja unerlässlich, aber neben der Gastronomie und dem Wohnkomfort gibt es auch noch etwas anderes, das für jedes Hotel von grosser Bedeutung ist, nämlich die *Atmosphäre* des Hauses. Diese setzt sich aus unendlich vielen Kleinigkeiten zusammen, aus Dienstleistungen und Aufmerksamkeiten in der Betreuung der Gäste, sie hängt aber auch davon ab, ob das *ästhetische Empfinden des Gastes* durch die Raumausschmückung im positiven Sinne angesprochen wird. Es lässt sich sicher nicht bestreiten, schreibt uns der Delegierte für Arbeitsbeschaffung, « dass die Gesellschaftsräume und Zimmer vieler Hotels und die Räumlichkeiten zahlreicher Gaststätten durch eine geeignete künstlerische Ausschmückung ein wärmeres, freundlicheres, intimeres Aussehen gewinnen würden. Allzu häufig begegnet man noch kalten, oder mit schlechten, geschmacklosen Reproduktionen, Photographien, Werbeplakaten behangenen Wänden, die einen unangenehmen Eindruck hinterlassen. Wenn sich die Hoteliers und Restaurateure einmal die Mühe nehmen wollten, diese Seite des Wohnkomforts einer kritischen Betrachtung zu unterziehen, würden sie ohne Zweifel erkennen, dass auf diesem Gebiet noch viel vorzukehren wäre. »

Was eignet sich nun für die Ausschmückung von Gaststätten? Der Delegierte für Arbeitsbeschaffung nennt hier insbesondere « Wandbilder als Fresco oder in einer andern Technik, Ölbilder, Aquarelle, Handzeichnungen, Holzschnitte, Lithographien und Radierungen. Innerhalb dieser Skala könnte vom künstlerischen und finanziellen Standpunkt aus den verschiedensten Bedürfnissen entsprochen werden. »

### Praktische Realisierungsmöglichkeiten

Wenn man die praktischen Möglichkeiten, die sich dem Hotelier in der Raumausschmückung bieten, ins Auge fasst, so ist der Auffassung von Herrn Direktor O. Zipfel zuzustimmen, dass es sich weniger um eine Frage der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit, als um eine solche der *Initiative, der Geschmacksbildung, der künstlerischen Erziehung* handelt. Von der Hotellerie erwartet er denn auch nicht, dass sie beträchtliche Summen in Kunstgegenständen anlegen könnte. In erster Linie denkt er an eine Form der Hilfe, die keine nennenswerten Kosten verursacht. « Es genügt », schreibt er, « wenn sie gute Bilder und Skulpturen *leihweise* von den Künstlern übernimmt, um sie in ihren Gesellschaftsräumen zur Schau zu stellen. Manche Hotels, Restaurants und Cafés haben solche Versuche bereits unternommen, und sie sind zur Zufriedenheit beider Teile ausgefallen. Der Hotelier oder Restaurateur freut sich, seine Säle durch Gemälde oder

Plastiken verschönert zu sehen; er weiss auch, dass seine Gäste lieber ein wertvolles Kunstwerk als einen mässigen Öldruck betrachten. Der Künstler aber nimmt mit Genugtuung wahr, dass er auf diesem Wege in Kreisen bekannt wird, zu denen er sonst kaum Zugang gefunden hätte. Dabei braucht der Gastwirt sich keinerlei Mühe um den Verkauf der Bilder oder Plastiken zu geben; es genügt vollauf, wenn er dem Kaufliebhaber die Adresse des betreffenden Malers oder Bildhauers nennt.»

### Die Auswahl der Kunstwerke leicht gemacht

Es besteht kein Zweifel, dass gerade in solchen Wechselausstellungen Möglichkeiten der Hilfe für bildende Künstler liegen, die noch lange nicht voll ausgeschöpft sind. Indem der Hotelier Künstlern dadurch vermehrte Ausstellungsmöglichkeiten bietet, finden dessen Werke auch vermehrte Beachtung, da sie so einer grösseren Zahl von Menschen zugänglich gemacht werden. Damit erhöhen sich für sie auch die Verkaufschancen. Andererseits kommt der Hotelier auf diese Weise zu einem originellen Wandschmuck, der die Raumwirkung ganz wesentlich zu erhöhen imstande ist. Selbstverständlich möchte aber der Hotelier gerne wissen, was für Bilder ihm zur Verfügung stehen. Je nach den Raumverhältnissen und je nach der Möblierung eignet sich nicht jedes Bild, mag es vom künstlerischen Standpunkt aus noch so gut sein, als Wandschmuck. Er möchte sich deshalb anhand möglichst farbigter Photographien mit Angabe der Bildgrösse einen Überblick über die für diesen Zweck verfügbaren Bilder verschaffen, um selbst eine Wahl treffen zu können und Gelegenheit zu haben, mit dem Künstler persönlich ins Gespräch zu kommen und dessen Auffassung kennen zu lernen. Ein solcher Kontakt kann sich in mancher Beziehung als sehr wertvoll erweisen. Den Hoteliers aber, die sich in der Beurteilung

künstlerischer Werte nicht sicher fühlen und denen es nicht leicht fällt, die Auswahl der zu erwerbenden oder zu übernehmenden Kunstwerke zu treffen, sei zur Kenntnis gebracht, dass eine *Kommission zur Arbeitsbeschaffung für bildende Künstler*, unter dem Vorsitz von alt-Bundesrat Nobs, besteht, die bereit ist, unsere Mitglieder beratend zu unterstützen. Dieser Kommission gehören weiter als Mitglieder an:

Monsieur P. Bouffard, Directeur du Musée d'art et d'histoire, rue Charles-Galland, Genève;

Der Delegierte für Arbeitsbeschaffung, Effingerstrasse 55, Bern;

Madame V. Diserens, artiste-peintre, 15, chemin de Beau-Rivage, Lausanne;

Herr G. Fischer, Präsident der Gesellschaft schweizerischer Maler, Bildhauer und Architekten, Bachstrasse 140, Aarau;

Herr A. Grossenbacher, Vereinigung der Kunstfreunde Zürich, Predigerstrasse 19, Zürich;

Herr Dr. E. Kull, Chef der Finanzabteilung bei der Generaldirektion der PTT-Verwaltung, Bolligen bei Bern;

Herr Dr. A. Schoop, Lehrer, Haus Weber, Davos-Dorf;

Frau M. Surbek-Frey, Kunstmalerin, Junkerngasse 51, Bern;

Herr Dr. E. Vodoz, 1. Sektionschef, Sekretariat des eidg. Departements des Innern, Bern.

Auf weitere Fragen, die sich aus einer solchen Aktion für bildende Künstler ergeben – wir denken hier z. B. an die Frage der Haftpflicht – werden wir noch zurückkommen. Für heute möchten wir an unsere Mitglieder die Bitte richten, den Appell des Delegierten für Arbeitsbeschaffung, Herrn Dr. h. c. O. Zipfel, zu beherzigen und damit ihre Verbundenheit mit dem zeitgenössischen Kunstschaffen zu dokumentieren.

## Le Conseil d'administration de l'AIH. a siégé à Paris

Le Conseil d'administration de l'Association internationale de l'Hôtellerie a tenu séance les 14 et 15 novembre 1955 à l'Hôtel Continental à Paris sous la présidence de M. J. Percepid. Il s'agissait d'une longue séance de travail, car le Conseil ne s'était pratiquement pas réuni depuis le Congrès général qui a eu lieu à Rome en novembre 1954; de ce fait, les questions à traiter figurant à l'ordre du jour étaient fort nombreuses et la plupart d'entre elles donnèrent lieu à des discussions animées.

Dans son rapport, M. P. Depret, secrétaire général, se plut à souligner l'accroissement des associations nationales, membres de l'AIH. Elles sont maintenant au nombre de 42, les associations hôtelières d'Australie et de Colombie s'étant jointes au 40 fédérations déjà existantes. Les membres individuels sont aussi en légère augmentation, leur nombre n'étant plus très éloigné des trois mille. Le secrétaire général de l'AIH, sert de plus en plus d'agent de liaison entre les hôteliers du monde entier et son service de récupération de créances non réglées par les agences de voyages est mis toujours davantage à contribution. A ce sujet, M. Depret constate que la plupart des réclamations concernent des agences qui ne sont pas même affiliées à leurs organisations professionnelles nationales et qui ne figurent pas dans le répertoire des agences de voyages de l'AIH.

### Transfert à Paris des publications de l'AIH.

On sait que la Revue de l'hôtellerie internationale a été fondée en 1948 et que c'est notre membre, M. Jacques Gauer, Bern, qui a assumé dès le début la présidence du comité de rédaction. C'est sous son influence qu'elle a pris le développement qu'elle a aujourd'hui. Grâce à son initiative elle est devenue une revue technique de l'hôtellerie qui retient l'attention, non seulement des hôteliers et des milieux touristiques, mais encore des fournisseurs de l'hôtellerie et de toutes les branches qui travaillent avec notre industrie.

M. Gauer présenta un rapport fort bien documenté sur l'évolution de la revue et sur les derniers résultats obtenus. Il réitéra son vœu de se décharger de la présidence du comité de rédaction et de transmettre à M. J. Percepid, qui s'est déclaré d'accord de reprendre cette charge. De ce fait, le siège des publications de l'AIH, sera transféré de Bern à Paris.

C'est en exprimant à M. Gauer les sentiments de profonde reconnaissance de l'AIH, et devant sa résolution inébranlable de renoncer à la présidence du Comité de rédaction, que le Conseil approuva le transfert des publications au siège central, remerciant également M. J. Percepid d'accepter cette nouvelle fonction, qui est loin d'être une sinécure. M. Gomyj jun., a été désigné comme rédacteur de la Revue de l'hôtellerie internationale à partir du 1er janvier 1956.

M. J. Gauer fut l'objet de longues acclamations et fut nommé président fondateur de la revue en témoignage de sa féconde activité et des services rendus à la cause de l'hôtellerie internationale.

### Les rapports

Le Conseil d'administration de l'AIH. eut l'occasion

d'entendre divers rapports sur les sujets généraux fixés à l'ordre du jour.

Notre président central, le Dr F. Seiler, fit un remarquable rapport sur les travaux de l'OECE, rapport qui retint particulièrement l'attention et dont l'intérêt est tel que nous espérons pouvoir en publier prochainement des extraits.

M. G. Marquet, président de la première commission concernant le tourisme international, fit également un important rapport. Il rappela que c'est sur la proposition du Dr Franz Seiler, alors président de la Commission de l'hôtellerie internationale dans le cadre du plan Marshall, que fut créée une première commission du tourisme international. Elle compte deux sections, l'une présidée par M. J. Percepid, qui a poursuivi l'étude de l'application de l'aide du plan Marshall à l'hôtellerie, et l'autre par le Dr Franz Seiler, qui s'occupe spécialement des relations avec l'OECE, des accords douaniers et de la démobilitisation des restrictions monétaires.

Parmi les objets de la première commission signalons la classification des établissements et du personnel, les taxes diverses grevant les touristes, la propagande nationale hôtelière dans le cadre international et la carte de crédit.

M. Marquet brossa un large tableau de l'état des travaux de ces différents objets, qui sont souvent traités ici même. Le Conseil d'administration entendit également un rapport spécial de M. Marquet sur les cartes de crédit, l'avantage et les inconvénients de ce système, son développement et ses résultats aux Etats-Unis, ainsi que sur l'influence que pourrait avoir son adoption pour l'hôtellerie européenne, en facilitant les voyages des Américains en Europe.

M. J. Armler, président de la commission des relations avec les agences de voyages, parla sur le thème suivant: «Les relations entre agences de voyages et hôtels se trouvent-elles à un tournant?». Les idées de M. Armler firent l'objet d'une discussion approfondie, à la suite de laquelle le Conseil d'administration de l'AIH. vota une résolution.

M. J. Armler donna connaissance des suggestions de l'AIH. aux agences de voyages pour faciliter la réservation de chambres. Celles-ci sont de nature – comme le questionnaire uniforme – à faciliter les relations entre les hôtels et les agences de voyages.

M. H. Wontner fit, pour sa part, un exposé sur la responsabilité de l'hôtelier. La question a été soulevée par le Conseil de l'Europac, car la plupart des législations nationales confèrent à l'hôtelier une responsabilité quasi illimitée. Le but de l'AIH. est d'obtenir des normes uniformes dans la plupart des pays et de réduire la responsabilité des hôteliers comme le fait la législation suisse. La question étant réglée pour notre pays, nous ne jugeons pas utile de nous étendre sur les considérations de M. Wontner qui présenta un exposé fort intéressant.

Disons encore que M. E. Hendrickx, président de la commission des finances, présenta les comptes et les bilans de l'AIH. dont la situation financière est satisfaisante. Le Conseil d'administration exprima ses remerciements à M. Hendrickx pour la manière avisée dont il s'occupe des intérêts financiers de l'AIH.

### Elections au Comité exécutif

M. J. Percepid arrivant au terme de son mandat, le Conseil d'administration de l'AIH. désigna pour lui succéder M. A. Villads Olsen, Copenhague. Les vice-présidents de l'AIH. sont actuellement MM. A. Della Casa, Rome, J.-G. Meijer, La Haye, auxquels furent adjoints MM. C. Solé, Barcelone, et Hugh Wontner, Londres. Les membres suisses du Comité exécutif sont le Dr F. Seiler, Zermatt-Zürich, J. Gauer, Berne, et J. Imfeld, Lausanne, comme trésorier.

C'est aussi par acclamations que le Conseil d'administration de l'AIH. nomma MM. J. Percepid, le Dr Franz Seiler et J. Gauer, membres d'honneur de la grande organisation internationale de l'hôtellerie.

Avant de terminer ses travaux, le Conseil d'adminis-

tration de l'AIH. discuta et liquida encore de nombreuses questions internes et administratives.

Comme nous l'avons dit au début de ce compte rendu, il s'agissait d'une séance essentiellement de travail et qui ne laissa que peu de place à la récréation.

Les membres du Conseil d'administration eurent toutefois l'occasion d'assister à un Cocktail offert par M. G. Marquet à l'Hôtel Claridge et de prendre part à un dîner organisé dans les salons de l'Hôtel Continental par le Syndicat général de l'Industrie hôtelière de Paris. Ils visitèrent enfin le Salon de l'équipement hôtelier qui présente un intérêt technique évident et sur lequel nous reviendrons prochainement.

## Querschnitt durch den Jahreskongress der «Fédération internationale de l'industrie hôtelière de France et d'Outre Mer»

Spezialbericht unseres Pariser Korrespondenten

Die Generalversammlung der französischen Hoteliers, Gastwirte und Schankstättenbesitzer, die bekanntlich im Rahmen der «Fédération nationale de l'industrie hôtelière» (FNIH), d. h. in ein und demselben Verband zusammengefasst sind, spielt sich seit zwei Jahren im Rahmen der «Nationalen Hotelwoche» ab, über deren Auftakt, die Eröffnung der «Internationalen Ausstellung für Hotelbedarf» auf dem Pariser Messegelände, wir in unserer letzten Nummer bereits kurz berichteten.

### Umfangreiche Traktandenliste

Die sich über 2½ Tage erstreckenden Verhandlungen umfassen lückenlos alle Probleme, die unsere französischen Berufskollegen, nicht erst seit gestern beschäftigen. Im Rahmen der Arbeitssitzungen der «Union nationale de l'hôtellerie» wurden vor allem die mit der Preiskontrolle und der prekären Lage der sogenannten «Hotels non homologués» zusammenhängenden Fragen besprochen und dabei auch die Frage angeschnitten, ob es nicht endlich an der Zeit sei, die staatliche Preishomologierung aufzuheben und zur Preisfreiheit der Zimmertarife zurückzukehren. Der Präsident der Nationalsektion der Saisonhoteliers, Jean Bertrand, erläuterte in einem umfassenden Referat die mit dem «Tourisme itinérant» zusammenhängenden, auch für ausländische Hotelbesitzer interessanten Fragen. Er überschrieb seinen Bericht mit «Hotels de route» und behandelte darin die Frage, wie man den nationalen und internationalen Touristenstrom für die an den grossen, kontinentalen Strassenarterien liegenden Hotels und Restaurants am produktivsten nutzbar machen könne.

Unter dem Vorsitz ihres Präsidenten Julien François widmete die «Union nationale des restaurateurs» ihre Aufmerksamkeit in erster Linie dem System der französischen «Sécurité sociale» und der beim Ausbau zum Wohlfahrtsstaat immer drückender fühlbaren Belastung der Gaststätten, ferner der Struktur der Angestelltenlöhne und Gehälter und dem Ausbau der Werbetechnik. Dabei wurde erneut auf die Notwendigkeit einer zwar kollektiv organisierten, aber letzten Endes immer wieder durch die individuelle Leistung zu unterstützenden Propaganda für die französische Küche hingewiesen und dabei – im Hinblick auf die Kaufkraft in- und ausländischer Touristen – auf die unbedingt notwendige Erweiterung der Zahl jener «Restaurants de Tourisme» hingewiesen, die ein Prix-fixe-Menü zu Preisen anbieten, welche ihrer jeweiligen Qualitätskategorie, aber auch den Wünschen und dem Geldbeutel des Gastes entsprechen.

Unter dem Vorsitz des derzeitigen Verbandspräsidenten und HORECA-Ehrenpräsidenten Jean Nougerède kam dann jenes Thema zur Diskussion, das Hoteliers, Restaurateure und Schankwirte in Frankreich zurzeit am stärksten bewegt, nämlich der «Kampf gegen den Alkoholismus», den frühere Regierungen eingeleitet und die jetzige Regierung – durch neue Gesetze und Eingriffe in die Schankfreiheit – unter Führung eines «Sonderkomitees gegen den Alkoholmissbrauch» weiterzuführen gewillt zu sein scheint.

In der feierlichen Schlussitzung, die am letzten Tag des Kongresses unter dem Ehrenpräsidium des Verkehrs- und Fremdenverkehrs-Ministers Cornighon-Molinier sowie des Generaldirektors für Fremdenverkehr, Boucoiran, stattfand, wurden noch einmal alle Themen analysiert. Vor allem wurde ausführlich über Superfiskalität, Rechte aus dem kommerziellen Eigentum der Hoteliers, unlautere Konkurrenz der bei Behörden und Industrieunternehmen eingerichteten Restaurants und Kantinen, die soziale Sicherheit und die Altersfürsorge der Hoteliers wie ihrer Angestellten, über die in Frankreich auf beachtlicher Höhe stehende Nachwuchsausbildung, aber auch über diejenigen Traktanden gesprochen, deren Struktur über den eigentlichen Hotelsektor hinausgeht, nämlich: Kriegsschädenregelung und Kreditwesen. Immer wieder wird von den Hoteliers die für die künftige Entwicklung der quantitativen und qualitativen Basis ihrer Betriebe vordringliche wichtige Forderung erhoben, billigere und langfristige Kredite aus staatlichen Mitteln zu gewährleisten, wie dies in andern Ländern schon seit Jahren der Fall ist.

### Tiefschürfende Analysen fehlen

In einer Pressekonferenz wurden diese Probleme in einer auch für den Aussehenstehenden verständlichen Form analysiert. Der erste Vorsitzende des französischen Hotelierverbandes, Marcel Boursau, betonte die Notwendigkeit, dass die Mietstopgesetzgebung, die absurde Weise auch auf Garni-Hotels in Paris ausgedehnt wurde, und derzufolge die Zimmerpreise für «soziale Zwangsmieter» (Flüchtlinge, Studenten usw.) auf unglücklich niedrigem Niveau (in Paris zum Teil nur 40–50 Schweizer Franken pro Monat!) gehalten werden, endlich einer vernünftigen Preisregelung Platz machen. Auch die Wiederherstellung der allgemeinen

Preisfreiheit für homologierte Hotels (Luxushotels sind schon seit Jahren keiner behördlichen Preiskontrolle mehr unterworfen) ist nach der Ansicht des Redners unumgänglich. Die Kosten für die Erweiterung und Modernisierung des französischen Hotelpotentials werden auf rund 20 Milliarden Francs pro Jahr geschätzt, aber nur ein Bruchteil dieser Summe steht – zu relativ hohen Zinssätzen – für lediglich 5–8 Jahre Kreditdauer zur Verfügung. Das in den beiden letzten Generalversammlungen ausführlich behandelte Postulat – im Hinblick auf die Gewährung von Exportsubventionen (Rückerstattung von Steuern und Soziallasten) auch der Hoteliers und Restaurateure neben den Luxusdetalgeschäften als Träger des unsichtbaren Exportes den Industrie- und Handelsunternehmen gleichzustellen, wurde diesmal mit einiger Zurückhaltung behandelt. Das erklärt sich schon daraus, dass inzwischen unter dem Druck der Begehren der Handelspartner Frankreichs die sichtbare Exporthilfe in der OECE abgebaut wird. Jede Forderung auf Sonderhilfe devisionpolitischer Art für gewisse Hotel- und Restaurationskategorien, zu einem Zeitpunkt, in dem der Gouverneur der Bank von Frankreich die französische Währung offen als konvertibilitätsreif bezeichnet wie überhaupt jede Forderung nach Aufrechterhaltung oder gar Erweiterung des Systems staatlicher Verzerrung der Währungsparitäten durch Importtaxen und Exporthilfen, muss somit als unangebracht empfunden werden.

Mit Befriedigung entnahm man aus Erklärungen Julien François', dass der Präsident der französischen Restaurateure auf mehreren Reisen ins Ausland den Eindruck gewonnen habe, seine französischen Kollegen könnten mit ihren Verpflegungsleistungen heute nicht nur preismässig jeden Vergleich mit dem Ausland aushalten, sondern die Qualität der gastronomischen Kunst, die vinologische Beratung des Gastes, wie überhaupt der Standard des gepflegten Dienstes am Kunden seien nach wie vor der beste Trumpf, den die französische Hotellerie im internationalen Wettbewerb auszuspielen habe. Diese Feststellung ist um so wertvoller, als sich die Beibehaltung von dem Ausländer oft unverständlichen Couvertzuschlags (20–300 Fr., je nach Qualität des «Bistros» oder Restaurants) durch die zunehmende Einführung von Touristenmenüs, bei denen nicht selten sogar das Getränk im Preise begriffen ist, doch als eine überlebte Einrichtung zu erweisen scheint. Individuelle Werbeanstrengungen wie kollektive Propaganda, deren sich insbesondere die französischen Reiseagenturen im Ausland befleißigen sollten, sind nach Ansicht der französischen Restaurateure um so nötiger, als sich die Zahl der in Frankreich servierten Gedecke seit 1938 von 1,1 Millionen pro Tag im Jahre 1954 auf 300000 bis höchstens 400000 pro Tag verminderte. Es wird eben auch in Frankreich, dem Zug der Zeit folgend, weit weniger oft «draussen» gegessen und getrunken als ehemals.

Es bedarf keiner besonderen Betonung, dass die Mehrzahl der Kongressteilnehmer die willkommenen Gelegenheit wahrnahm, die an den Kongresssaal anschliessenden Ausstellungshallen zu besuchen und sich von der Vielfalt und der Qualität der von französischen und einigen ausländischen Spezialfirmen zur Schau gestellten Einrichtungen des modernen Hotelbedarfs persönlich zu überzeugen.

Dr. Walter Bing

## Der Zürcher Fremdenverkehr im Oktober 1955

### Trotz starkem Frequenzanstieg leichter Rückgang der Bettenbesetzung

Das Statistische Amt der Stadt Zürich teilt mit: Der Monat Oktober, in welchem das hundertjährige Bestehen der Eidgenössischen Technischen Hochschule festlich begangen wurde, brachte der Stadt Zürich einen Rekordbesuch. Allein zu den Jubiläumfeierlichkeiten der ETH. trafen nahezu 1800 auswärtige Besucher ein, davon 300 Gäste aus dem Ausland.

Im Vergleich zum Oktober 1954 ist die Zahl der Ankünfte und der Übernachtungen um rund 10% gestiegen. Insgesamt wurden 59439 (52952) Ankünfte und 149277 (137637) Übernachtungen registriert. Auf Besucher aus dem Inland entfielen 21370 (19540) Ankünfte und 58241 (54832) Logiernächte, auf Gäste



aus dem Ausland 38 069 (33 412) Arrivées und 91 036 (82 805) Übernachtungen.

Grossbritannien und Irland	2 216	6 040
Österreich	2 143	4 511

Weitaus an erster Stelle der *Herkunftslander* steht Deutschland mit 11 600 Gästen, gefolgt von den USA mit 6 700 Besuchern. Ankünfte und Übernachtungen der sechs wichtigsten Herkunftsländer sind nachstehend aufgeführt.

Länder	Ankünfte	Übernachtungen
Deutschland	11 595	21 716
USA	6 719	17 331
Italien	3 266	6 567
Frankreich	2 408	5 689

Die *Bettenbesetzung* der 128 in der Fremdenverkehrsstatistik erfassten Betriebe mit 7035 (6388) Betten ist von 69,5% im Oktober 1954 auf 68,4% im Berichtsmonat leicht zurückgegangen. Dabei konzentrierte die Hotels I. Ranges und II. Ranges A im Durchschnitt ihre Frequenz steigern. Die einzelnen Besetzungsziffern waren: Hotels I. Ranges 75,4 (73,5)%, Hotels II. Ranges A 74,7 (73,7)%, Hotels II. Ranges B und C 62,5 (64,9)%, Gasthöfe 64,5 (67,0) und Pensionen 71,6 (74,0)%. Von je 100 Gastbetten waren 41 durch Ausländer und 27 durch Inländer belegt.

## Um die Finanzierung der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung

Die nachstehenden Betrachtungen basieren auf einer Studie, die der Verfasser auszuarbeiten im Begriff steht. Für die von ihm vertretenen Auffassungen übernimmt er ausschliesslich die persönliche und die volle Verantwortung.

Wie das Eidg. Post- und Eisenbahndepartement mitteilt, behandelte am 18. und 19. November in Locarno, unter dem Vorsitz von Nationalrat Bratschi und im Beisein von Bundesrat Lepori, die *Nationalräthliche Kommission* die Vorlage des Bundesrats über die *Schweizerische Verkehrszentrale*. Die Kommission trat einstimmig in die Vorlage ein und stimmte ihr grundsätzlich zu unter dem Vorbehalt der Schlussnahme des Ständerats, der sie zuerst beraten hat. Bereits anfangs Dezember hat auch die *ständeräthliche Kommission* durch einmütigen Beschluss der Vorlage zugestimmt. Damit dürfte nach menschlichem Ermessen die *Annahme* der bundesrätlichen Vorschläge betreffend die Finanzierung der Verkehrszentrale in den eidgenössischen Räten als *gesichert* betrachtet werden.

Die vom Bundesrat vorgeschlagene Neuordnung sieht bekanntlich vor, dass ab 1956 der Verkehrszentrale die für die Aufrechterhaltung einer ausreichenden Werbetätigkeit benötigten Mittel wie folgt durch folgende zusätzliche Einnahmen sichergestellt werden sollen:

- 725 000 Fr. durch Beitragserhöhungen der SBB und der PTT;
- 400 000 Fr. durch einen auf drei Jahre beschränkten Bundesbeitrag für eine USA-Sonderwerbung.

Dieser Sonderbeitrag soll ab 1959 durch erhöhte *Nutznießerbeiträge* in der Höhe von 500 000 Fr. abgelöst werden, die der Bund auf dem Verhandlungswege von den verschiedenen Nutznießerkreisen bis dahin beizubringen hofft. Für den Bundesfiskus würde sich somit ab 1959 keine höhere Belastung ergeben als bis anhin, war doch schon im Bundesbeschluss von 1939 ein Beitrag von maximal 3 Millionen Franken vorgesehen. Mit der *Ablehnung eines Teuerungsausgleichs*, wie er in einem Postulat des Nationalrats von 1952 gefordert worden war und der auch einer der Hauptpunkte der Empfehlungen des Berichts der sogenannten Luzerner Konferenz bildete, einerseits mit der *stärkeren Heranziehung der Nutznießer des Fremdenverkehrs zur Finanzierung der Verkehrszentrale*, andererseits will der Bundesrat den Forderungen der Botschaft 1953 über Einsparung von Bundesbeiträgen Rechnung tragen.

### Der schwache Punkt der Neuordnung

Man wird in Kreisen der Fremdenverkehrswirtschaft mit Genugtuung feststellen, dass dank den bundesrätlichen Vorschlägen die Finanzierung der Verkehrszentrale wenigstens für die Dauer von 3 Jahren sichergestellt ist. Es wäre unter keinem Gesichtspunkt zu verantworten, wenn man der Verkehrszentrale die Mittel für eine erspürliche Werbetätigkeit vorenthalten würde.

So berechtigt auch die Freude über die Stellungnahme der parlamentarischen Kommission zur bundesrätlichen Vorlage ist, so wird man sich doch der Einsicht nicht verschliessen können, dass die Neuordnung eine grosse Schwäche aufweist. Die Nutznießerbeiträge stehen einwillen noch auf dem Papier. Der Bundesrat selbst weist in seiner Botschaft darauf hin, dass die Belbringung dieser Beiträge mit Schwierigkeiten verbunden ist. Wohl um auf die Nutznießer einen *Druck* auszuüben, betrachtet er die bereits beschlossene Beitragserhöhung der SBB und PTT nur als *provisorisch* – indem nämlich diese Mehrleistungen an die *Bedingung* geknüpft sind, dass innert der vorgesehenen Frist auch die Nutznießer in die ihnen zugemuteten Beitragserhöhungen einwilligen. Die gleiche Bedingung hat übrigens auch der *Schweizer Hotelierverein* an seine, anlässlich der letzten Delegiertenversammlung grundsätzlich beschlossene Beitragserhöhung um 40 000 auf 240 000 Fr. geknüpft, er, nebenbei bemerkt, mit dieser Erhöhung über 40% seiner Einnahmen aus Mitgliederbeiträgen an die Verkehrszentrale abführen wird. Die definitive Neuordnung wird somit davon abhängen, ob es dem Bund gelingen wird, durch Verhandlungen mit den privaten Transportanstalten, den Fremdenverkehrskantonen und Gemeinden mit zahllosen Wirtschaftsverbänden und Unternehmen der Privatwirtschaft zu den erwarteten 500 000 Franken zu kommen. Angesichts dieser relativ kleinen Summe sollte man meinen, dass es gelingen werde, diese Beiträge aufzubringen. Sollte dies aber wider Erwarten nicht der Fall sein, so wird das ganze Problem der Finanzierung der Verkehrszentrale 1959 von neuem aufgerollt werden, und diese Perspektive ist nicht erfreulich.

### Das Ziel und seine Realisierbarkeit – zwei verschiedene Dinge

Das Ziel einer stärkeren Heranziehung der Nutznießer zur Finanzierung der Verkehrszentrale ist im Prinzip durchaus vertretbar, doch scheint uns, dass die Frage zu einseitig nur unter dem Gesichtswinkel der nationalen Verkehrswerbung betrachtet worden ist, ohne zu berücksichtigen, dass die nationale Ver-

kehrswerbung nur ein *Glied* in der gesamten Fremdenverkehrswerbung bildet und ein Erfolg nur in Verbindung mit der absolut notwendigen – komplementären Werbung der Regionen, Orte sowie der individuellen Werbung der Transportunternehmen und Hotels nachgewiesen werden kann. Erst die *Kollektivwerbung der Regionen, Städte und Kurorte* und die *Individualwerbung privater Fremdenverkehrsunternehmen* bringt den Gast in Verbindung mit dem konkreten *Angebot*, auf Grund dessen er sich definitiv entscheidet. So betrachtet aber trägt die *Werbeleistung der Hotellerie das Vierfache* dessen, was der Bund leistet, der selber einer der grössten Nutznießer des Fremdenverkehrs ist – und diese Eigenschaft kann er nicht abstreiten, nachdem er ja selbst die Kantone zu den Nutznießern zählt. Aber auch die übrigen Nutznießerleistungen erscheinen dann nicht so jämmerlich klein, wie es den Anschein hat, wenn man nur die Beitragsleistungen an die SZV im Auge hat, obgleich sie im Verhältnis zum Werbeaufwand der Hotellerie unbedeutend sind.

Es ist eine unwiderlegbare Tatsache, dass die *Hotellerie der eigenen Träger der Verkehrswerbung ist, ungeachtet der weiteren Tatsache, dass der grösste Teil des Touristenfrankens in ganz andere Kanäle der privaten und öffentlichen Wirtschaft fliesst.*

Der Bundesrat scheint sich übrigens dieser Tatsache bewusst zu sein, und man könnte aus seiner Vorlage vom 12. Juli 1955 schliessen, dass er diese Ungerechtigkeit einermassen, wenn auch nur sehr schwach, zu mildern trachtete, indem er vor allem die Nutznießer ausserhalb der Hotellerie stärker heranziehen will. So gesehen, könnte die Hotellerie Genugtuung über seine Vorschläge empfinden. Es darf jedoch nicht übersehen werden, dass die *Schwierigkeiten der Nutznießererfassung nur auf eine andere Ebene verschoben* und neue Schwierigkeiten heraufbeschworen werden. Die Heranziehung von *Verbänden* lässt nämlich die gerechte Erfassung der wirklichen Nutznießer in keiner Weise. Von den Verbandmitgliedern ist aller Wahrscheinlichkeit nach nur ein kleiner Teil als wirkliche Nutznießer des Fremdenverkehrs zu betrachten.

Den *gleichen Schwierigkeiten*, die sich aber bei der stärkeren Heranziehung der Nutznießer des Fremdenverkehrs für die Finanzierung der Verkehrszentrale ergeben, begegnen nämlich auch die *regionalen Verkehrsverbände und die lokalen Kur- und Verkehrsvereine*, boschon diese weit besser in der Lage sind, den wirklichen Nutzen abzuschätzen, den die in ihrem Wirkungskreis tätigen Unternehmen von Handel, Gewerbe, Industrie, des Bahnwesens usw., aus dem Fremdenverkehr ziehen. Darf man aber den lokalen und regionalen Verkehrsverbänden Organisationen in der Beschaffung ihrer Mittel noch grössere Schwierigkeiten bereiten, indem der Bund in ihre Domäne einbricht, auch wenn das nur indirekt via Verbände geschehen sollte?

Was man an der bundesrätlichen Vorlage vermisst, das sind neben dem Fehlen einer ganzheitlichen Erfassung des Problems der Verkehrswerbung und dem Fehlen einer klaren Nutznießererfassung *eindeutige Kriterien* für eine Beitragserhöhung, wobei die *Leistungsfähigkeit der Nutznießer* auch nicht ausser acht gelassen werden darf. Schämt sich z. B. der Bund, der sonst bei wirklichen Subventionen nicht zimperlich zu sein pflegt, nicht, von den Kantonen – in welchen spielt der Fremdenverkehr keine Rolle? – ganze 30 000 Franken mehr zur Entlastung des Bundesfiskus einzutreiben, wo die Mehrleistung zur Hauptsache wohl noch von den zumeist armen Bergkantonen aufzubringen wäre, von denen die regionalen Verkehrsverbände die grösste Mühe haben, relativ bescheidene Staatszuschüsse zu erhalten.

Wenn man dem Problem auf den Grund zu gehen versucht, so versteht man, warum man in der Botschaft vergeblich nach solchen Kriterien sucht. Es kann sie gar nicht geben, denn die *Nutzenstreuung* des Fremdenverkehrs ist so gross und so unübersichtlich, dass eine gerechte und gleichmässige Erfassung der Nutznießer ausgeschlossen ist. Es sei daher daran erinnert,

dass die Theorie des Interventionismus Fälle kennt,

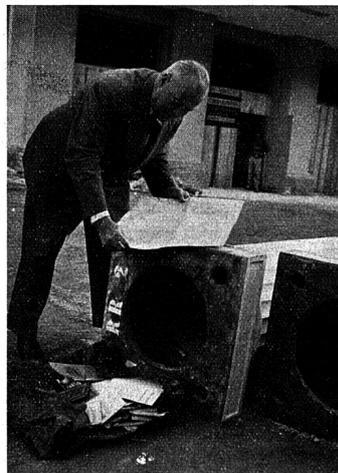
## L'hôtellerie en Afrique du Sud

Lorsque l'on se rend à l'étranger, c'est avec les agents de la douane et ceux de la police, puis avec l'hôtelier et son personnel, que s'établissent les premiers contacts. De ceux-ci dépend l'impression, plus ou moins favorable, que d'embée l'on se fait du pays qu'on y accueille.

En vingt-quatre heures, un gros quadrimoteur m'avait fait franchir les quelque neuf mille kilomètres qui séparent notre pays de l'Union sud-africaine, cette nation que peuplent 2 750 000 Blancs, 8 millions et demi de Noirs et 2 millions et demi de Métis et d'Indiens. Du *Jan Smuts Airport*, le plus grand aéroport d'Afrique du Sud, qui dessert à la fois Prétoria, capitale administrative du pays, et Johannesburg, sa métropole commerciale, distante de soixante-dix kilomètres l'une de l'autre, un taxi, piloté par un chauffeur originaire de l'île Maurice, dans l'Océan indien, et qui, par conséquent,

## St.-Moritzer Familientradition

«Diese eiserne Säule ist hohl, und hier drin steckt ein Päckchen. Was es enthält, weiss ich nicht. Irgend etwas in Oppapier verpacktes legte Grossvater Johannes Badrutt auf das Innere dieses Säulenbodens, als im Frühjahr 1885 die Umgestaltung dieser Halle ihrer Vollendung entgegenging... Lachen Sie ruhig, Sie werden es gleich selbst sehen. Ich erinnere mich daran, als wäre es erst gestern gewesen. Ich selbst schrieb damals noch einige Worte, die für meine Nachkommen bestimmt waren, auf einen Fetzen Papier und schlugelte den Zettel in die Säule, als mein „Padrone“ einen Augenblick anderweitig beschäftigt war. Grossvater



Badrutt bemerkte mir gegenüber, als er sein Päckchen sorgsam in der Säule, die auf einem von vier Pfenden gezogenen Schlitten hergebracht wurde, verstaute, dieser Augenblick möge einstmals erinnern an eine Zeit, in der man optimistisch und vertrauensvoll in die Zukunft blickte.»

Wer also sprach, war *Giacomo Gaffuri*, das Faktotum des St.-Moritzer Kulk-Hotels, Gaffuri, der 1875 als Knabe erstmals aus Castiglione-Sondrio nach St. Moritz kam und seither ununterbrochen im Dienste der Familie Badrutt stand.

Generaldirektor *Anton Badrutt*, der Enkel des Begründers der Winter-Hotellerie, heute selbst schon ein älterer Herr, schaute ungläubig auf die 10 Meter hohe Säule des Kulk-Entrées, die eben umgelegt werden sollte. Noch schien sie stramm wie ein aufstrebender Jüngling, und doch war sie zum Verschwinden verdammt. Im Zeichen der St.-Moritzer «Hotelverjüngung» besteht für sie keine Existenzberechtigung mehr. Wie so vieles, das einstmals für alle Ewigkeit gebaut schien, muss auch sie vor dem Neuen, dem Modernen weichen. Eine letzte Drehung am Hebelarm der Winde, ein Krachen, anmutend wie ein letzter, wehmütiger Aufschrei der zum Untergang verurteilten Säule und schon liegt der Koloss am Hallenboden, am Boden des-

in denen die Staatsintervention auch vom liberalen Standpunkt aus als die einzig gangbare Lösung betrachtet wird,

zumal dann, wenn man von ihr ausserdem noch behaupten kann, dass sie nicht nur keinen Schaden stiftet, sondern sich im Gegenteil als ausgesprochen nützlich erweist. Das aber trifft für jenen Teil der gesamten Fremdenverkehrswerbung zu, den man als *Landeswerbung* bezeichnen kann und für die neben dem Interesse des Staates am Fremdenverkehr als einem der wichtigsten Konjunkturfaktoren auch noch *immaterielle Argumente* ins Feld geführt werden können.

Wie schon weiter oben ausgeführt wurde, ist zu hoffen, dass die Vorlage von den Räten angenommen wird. Es wäre aber wünschenswert, wenn die Frage der Nutznießererfassung *nochmals einer Überprüfung unterzogen* würde. Wenn man unbedingt an der stärkeren Nutznießererziehung zur Finanzierung der Verkehrszentrale festhalten will, so wäre in Erwägung zu ziehen, ob nicht eine *Beschränkung auf jene wirtschaftlichen Unternehmen vorzuziehen wäre, die, wie der Staat, nur am Gesamtvolumen des Fremdenverkehrs interessiert* sind und die demzufolge auch an die Finanzierung der regionalen und lokalen Kollektivwerbung nichts oder praktisch nichts beitragen, während diejenigen Nutznießer einschliesslich Kantone und Gemeinden mit regionalen oder lokalen Fremdenverkehrsinteressen, den Regionen, Städten und Kurorten zur Erfassung überlassen blieben.

Ad. Pfister

jenigen Raumes, dessen Wächter er fast dreiviertel Jahrhundert war. Wie stolz schien diese Säule während Jahrhunderten auf jeden der Hunderttausende von Kulgästen herabzublicken, die an ihr vorbeigingen. Wie oft wurde sie ein stiller Beobachter von Liebespärenchen, die sich hinter ihr bis zum nächsten Tag verabredeten. Ein Glück, dass Säulen nicht sprechen könnten. Wäre sie klatschüchtig gewesen, so hätte sie bestimmt oft an unpassendem Ort zu unpassender Zeit manches hervorgebracht, das ein kleineres oder grösseres Skandalchen verursacht hätte. Der 90jährige Giacomo Gaffuri scheint alles zu wissen, was in den letzten 80 Jahren in diesem St.-Moritzer Grosshotel gegangen ist. Unsere Säule aber könnte, wenn sie dazu in der Lage wäre, noch die Würze geben, die Erzählungen erst interessant gestaltet.

Kaiser, Könige, Prinzen, Maharadschas, Staatsmänner und Geschäftskräuse aller Schattierungen, die schönsten und berühmtesten Frauen der Welt, Filmstars und unzählige neu «gekürnte» Sportweltmeister gingen hier vorbei, ohne dass sich die Säule je zu einem Hofknix veranlasst gesehen hätte. Jetzt aber lag sie uns zu Füssen, als wäre sie nie etwas anderes gewesen, als ein Stück Eisen, Stein und Mörtel.

Gespant und voller Erwartung blickte Tony, der Generaldirektor des grössten St.-Moritzer Hotelunternehmens, auf das Säulenpaar, das Gaffuri nunmehr siegesicher aus dem Ölpanzer hervorführte. Enthielt es Dokumente, Familienschmuck oder vielleicht gar Gold?

Im nächsten Frühjahr sind es 100 Jahre her, seitdem *Johannes Badrutt* den Grundstein zum ersten Grosshotel, zum Kulk, legte. Weitere Häuser folgten, und heute noch wird das eine von seinem Enkel, das andere gar vom Urenkel geführt. Um eine derartige Familien-dynastie zu begründen, brauchte es ein starkes Geschlecht, Mut, Optimismus, Können und Gottervertrauen. Johannes Badrutt hatte alle diese positiven in sich vereinigt. Einmal mehr erwies sich diese Tatsache beim Öffnen des mysteriösen Päckchens.

Keine Spur von Gold, nichts von Schmuck. Nein, nacktes Papier war der Inhalt. Papier aber, von dem sich Johannes Badrutt sagte, dass es dereinst Aufklärung bringen möge über das Geschäftsgebahren der 80er Jahre des vergangenen Jahrhunderts.

Ehrfürchtig spricht Johannes Badrutt über seine tüchtige Gattin, die Mutter des Kulkms, liebevoll und mit väterlicher Kritik beschreibt er die Fähigkeiten seiner fünf Söhne, von welchen der eine durch Unfall schon das Zeitliche gesegnet hatte, und drei Töchter.

Urgrossvater Badrutt legte neben einer kurzen Familienbeschreibung einen Plan aller seiner Besitzungen bei. Preislisten, Hotelmenüs, Orts- und Hotelbeschreibungen sollten Einsicht geben in die damaligen Begebenheiten und in die Preisgestaltung. Auch Tageszeitungen und Fremdenlisten waren dabei, um über die Geschehnisse der 80er Jahre Aufschluss zu geben. Photos zeugen über das aufstrebende St. Moritz von 1885.

Johannes Badrutt dachte wohl kaum daran, dass seine Säule schon nach 70 Jahren verschwinden würde. Sein Denken ging weiter in die Zukunft. Deshalb hat Tony Badrutt wohl im Sinne seines Grossvaters gehandelt, indem er die Kulkgeschichte bis zum heutigen Tage nachführte, das Ganze wieder verpackte und einer weiterhin in der grossen Halle stehenden Säule anvertraute.

Möge es dereinst Zeuge sein des heutigen, in neuem Aufstieg begriffenen St. Moritz. *Pic Per.*

commencé par vendre des bananes au coin d'une rue. Maintenant, il se trouve à la tête d'un établissement de tout premier ordre, avec salle de bal et table réputée. Le maître d'hôtel, qui m'accueillit à l'entrée de l'im-mense salle à manger, est un Français, établi, lui, depuis trente-deux ans dans le pays. Tout jeune, il avait quitté sa ville natale de Tours, sur les bords de la Loire, dont il n'a pas perdu l'accent, pour chercher des dia-



Voici, parmi les pêcheurs en fleurs, les délicieux bungalows de Machadoodorp. Ceux de ce type abritent deux chambres, avec une terrasse et des installations sanitaires communes aux occupants du pavillon.

This is the Gin

By Appointment to Her Majesty the Queen

# Gordon's

the heart of every good cocktail  
for gin-fizz, gin and tonic, vermouth-gin & s.o.

Sole Distributors: Jean Haecy Import A.G. Basel

mants dans l'ancien Etat libre d'Orange, l'une des quatre grandes provinces de l'Union. Ce travail de prospection ne l'ayant guère enrichi, il le quitta pour se tourner vers l'hôtellerie. Après avoir travaillé au Cap et à Durban, il est venu se fixer définitivement à Johannesburg, il y a déjà bon nombre d'années. Cela ne lui a pas trop mal réussi, puisqu'il est maintenant maître d'hôtel et qu'il a pu s'offrir, dans les environs immédiats de la ville, un petit domaine, avec un vignoble.

Sous ses ordres, à l'Asator, il a une escouade de sommeliers indiens de tous âges, et tous parfaitement stylés. Car la barrière, qui partage la population sud-africaine selon sa couleur, existe également dans l'hôtellerie. Cuius emolpois supérieurs, soit directement, réception, cuisine et contrôle du service de table, sont l'apanage des Blancs. Aux Indiens et aux métis sont réservés le service de table et le lift. Tandis que les Noirs, hommes et femmes, se voient attribuer les travaux de nettoyage, l'entretien des chambres et la manutention des bagages.

La table sud-africaine est abondante et variée. Le petit-déjeuner est un solide breakfast, précédé d'un grand verre de ces jus de fruits — orange, pamplemousse, ananas, tomate — qui sont la spécialité du pays. A midi et le soir, du poisson, ou une excellente langouste, pêchée dans les eaux claires du Cap, ainsi que de la volaille et de la viande — surtout du mouton et du veau — non pas à choix, mais comme partie intégrante du menu. De sorte que les appétits les plus robustes sont assurés d'être rassasiés. Les vins sud-africains sont estimables aussi. Certains ressemblent au Porto ou au Madère, voire au Champagne. La plupart des crus proviennent de la région du Cap, où la vigne fut introduite, dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, par le gouverneur de la colonie hollandaise, Jean van Riebeck, qui, le 2 février 1659, nota, dans son journal personnel, que l'on avait pressé le premier vin de cette contrée.

Un voyage de mille kilomètres, à travers le Transvaal, jusqu'à proximité de la frontière du Mozambique, colonie portugaise tournée vers l'Océan indien, m'a permis de découvrir d'autres aspects de l'hôtellerie de ce pays, étonnant par sa diversité et par son climat. Mais nulle part, même à faible altitude, où la chaleur est beaucoup plus intense que sur les plateaux, il n'est besoin de coiffer un casque protecteur. A Machadodorp, j'ai déjeuné dans un ravissant établissement thermal, niché dans la verdure, au bord d'un petit cours d'eau. Une grande construction, composé d'un rez-de-chaussée seulement, et couverte de chaume, abritait la salle de restaurant, un bar, des salons largement ouverts sur le plein air, et les cuisines. Le service de table était assuré par des Noirs impeccables, vêtus de blanc de la tête au pied, c'est le cas de le dire, puisqu'ils étaient même coiffés d'un calot immaculé, avec chausures de toile et gants assortis. Leur chef, un Bantou du plus beau noir, portait, en sautoir, un large cordon rouge, assez semblable à celui que M. René Coty, président de la République française, passe sur son plastron blanc, dans les grandes occasions. Pour ce Noir, c'est tout simplement l'insigne de sa fonction.

De ravissants petits bungalows, de forme rectangulaire ou circulaire, couverts de chaume, eux aussi, et

dispersés dans un parc plantés d'arbustes, abritent les chambres destinées à la clientèle. Equipées de tout le confort désirable, agréablement meublées, ces chambres, accessibles de plain-pied, sont accueillantes et donnent l'impression parfaite du chez soi. Car, il n'y a pas plus de deux chambres sous le même toit.

Deux cents kilomètres plus loin, dominant le cours lent et paisible de la rivière Sabi, j'ai retrouvé un hôtel semblable, avec ses bungalows enroulés dans les palmiers et les flamboyants, parmi les géraniums et les bougainvillées. Une belle terrasse ombragée — ce n'est



Construits en brique et couverts de chaume, les rondsels des camps du parc national Kruger sont très confortables. Ils abritent chacun une chambre circulaire, pour deux personnes, avec électricité, douche et toilettes.

pas un luxe, mais une nécessité ici — prolongeait le restaurant, meublé avec goût et orné de cuivres et de faïences.

Et, lorsque je m'en fus visiter le Parc national Kruger, qui étend ses 320 kilomètres de longueur et ses 65 kilomètres de largeur en bordure du Mozambique, véritable paradis des animaux sauvages, que ne ceinture d'ailleurs nulle clôture, mais les fauves y restent, car ils se sentent protégés tout en jouissant d'une liberté absolue, j'ai fait connaissance avec plusieurs camps aménagés, à l'intérieur de cet immense territoire de savane, pour que les automobilistes — impossible d'entrer et de circuler autrement qu'à bord d'un véhicule fermé — puissent trouver le gîte et le couvert. Au nombre de quatorze, et très éloignés les uns des autres, ces camps sont entourés de hautes et robustes palissades, de façon à être inaccessibles aux lions, éléphants et autres animaux plutôt redoutables. Le plus vaste est celui de Skukuza, qui peut accueillir 750 personnes pour la nuit. Il possède non seulement un grand nombre de bungalows pour deux personnes, avec douche chaude et froide, lumière électrique et fauteuils tendus de peau d'antilope, mais encore des dortoirs, pour quatre ou six personnes, et des tentes, avec des lits très confortables. Celui qui ne désire pas prendre ses repas au restaurant, pourtant très spacieux, peut se les préparer, soi-même, à l'un des grands fourneaux collectifs installés en plein air, car il pleut très rarement.

L'hôtellerie sud-africaine a adopté des formules variées, dont le succès auprès de la clientèle en dit assez la valeur et l'agrément.

ZAHLUNGSVERKEHR

Ägypten

Die Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements teilt mit:

Die ägyptischen Behörden haben bisher den in Ägypten niedergelassenen Schweizerbürgern besondere Erleichterungen in der Zuteilung von Devisen gewährt. Sie erhielten in der Regel den doppelten Betrag der festgelegten Quoten. Die Devisenkontrollstelle hat nun kürzlich der Schweizerischen Gesandtschaft in Kairo zur Kenntnis gebracht, dass sie nicht mehr in der Lage sei, Gesuche von Schweizerbürgern besser zu behandeln als diejenigen ihrer eigenen Landsleute und der andern Ausländer.

Die Gleichstellung der Schweizerbürger mit den andern Touristen in bezug auf die Devisenzuteilung hat zur Folge, dass sie inkünftig nur noch die nachstehenden Beträge erhalten:

- eg£ 75/- pro erwachsene Person,
- eg£ 50/- für Personen von 12 bis 18 Jahren,
- eg£ 25/- für Kinder unter 12 Jahren.

Frauen im Alter von über 55 Jahren und Männer über 60 Jahre erhalten eine zusätzliche Zuteilung von eg£ 125/-.

AUSLANDSCHRONIK

Erfahrungen deutscher Bäderhotels 1955

Wie aus der westdeutschen Fremdenverkehrsstatistik hervorgeht, hat die grosse Reiseleine nicht gleichmässig alle deutschen Gebiete und alle Fremdenverkehrsorte erfasst. Vor allem sind nicht sämtliche Bäder Nutznießer der grossen Reiseleine 1955 geworden. Es ist ein sehr beachtlicher Konzentrationsprozess auf wenige grössere Heilbäder zu beobachten.

Diese Entwicklung wird massgebend von den Sozialversicherungen beeinflusst, die vor allem in den letzten Jahren dazu übergegangen sind, ärztlich geleitete Kurheime für ihre Versicherten in Grossbädern zu errichten. Die Abhängigkeit der Heilbäder von der Zahl der Sozialkurgäste wird dadurch stetig grösser. Den Schaden trägt dabei hauptsächlich die Bäder-Hotellerie, und zwar hauptsächlich die kleineren Beherbergungsbetriebe. Dabei ist einwandfrei festzustellen, dass die Kur für einen Sozialkurgast in einem privatwirtschaftlich geleiteten Beherbergungsbetrieb unter ärztlicher Aufsicht mindestens ebenso wertvoll ist als in den grossen neugebauten «Gesundheitskasernen», wie die Sozialkurheime treffend genannt werden. Während der privatwirtschaftlich geleitete Beherbergungsbetrieb Er-



Angestellten-Ehrung

Bestellungen für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbitten wir bis spätestens 5. Dezember.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieses Anmeldestermins, andernfalls könnte für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden.

Zentralbureau SHV.

Distinction pour employés

Les commandes de cadeaux, diplômés destinés à reconnaître à Noël ou Nouvel-an les mérites d'employés qui sont dans la même place depuis plusieurs années devraient nous parvenir jusqu'au 5 décembre au plus tard.

Nous prions instamment nos membres d'observer ce délai, sinon, nous ne pourrions donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central SSH.

holungskuren zu verhältnismässig niedrigen Sätzen ermöglicht, ergeben sich für die Erholungskuren in den neu erstellten sozialen Kurheimen Unkostensätze, die eher für Luxushotels zutreffen.

In immer grösserem Umfang werden von den Beherbergungsbetrieben in Badenorten feste Abschlüsse mit Sozialversicherungsträgern oder Industriebetrieben gesucht. Dagegen gibt es wenige Betriebe, die bewusst einen andern Weg gehen und sich in der ganzen Führung ihres Hotels an den gutgestellten Privatgast wenden. Dies gilt besonders von den sich immer weiter ausbreitenden Knipp-Kurheimen, hinter denen eine festbegründete Idee der Lebens- und Gesundheitsführung steht.

Die beste Fremdensaison in Konstanz

f. An der jüngsten Hauptversammlung des Fremdenverkehrsvereins Konstanz wurde vom Leiter des Verkehrsamtes bekanntgegeben, dass die Saison 1955 die beste Fremdensaison in Konstanz seit Jahren gewesen ist. In den Monaten Januar bis September 1955 wurden 140 000 Ankünfte und 378 600 Übernachtungen gezählt, gegenüber 127 000 Ankünften und 340 000 Übernachtungen im gleichen Zeitraum des Vorjahres. Die Zahl der Ankünfte hat somit innert Jahresfrist um

Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

In- und ausländische Patente angemeldet.

OSKAR LOCHER Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14, Zürich 8

Reklame-Schlag

Deckbetten 120/160, la H-Flaum Nr. 68... Fr. 59.80  
 Deckbetten 120/160, 7/4-Flaum, Nr. 121... Fr. 78.50  
 Federkissen, 60/90, Nr. 18... Fr. 16.90  
 Federkissen, 60/100, Nr. 21... Fr. 25.40

la Wollsteppdecke, Schn. Gr. 120/155, Obl. Damast. 38.50, Warme Schweiz. Wolldecke, 150/210, Jac., Brd. 39.80.

Bettfedernfabrik Burgdorf E. LINDT & CO., Telephone (034) 2 21 14

National-Zeitung

Kommentare die Geltung haben

Kiefer Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL ZÜRICH  
 Gerbergasse 14 Bahnhofstrasse 18  
 061 22 09 85 051 23 39 67

JÜNGERER SCHWEIZER HOTELIER SUCHT DIREKTION

in der Schweiz oder im Ausland. Offerten erbeten unter Chiffre S D 2969 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Die Wiederholung vervielfacht die Wirkung Ihrer Inserate!

Grillieren im Infrarot-Super-Grill (220 oder 1 x 380 Volt) mit automatisch elektrisch drehendem Spiess, können gleichzeitig drei Poulets oder mehrere Fleischstücke zubereitet werden. Fr. 495.-

Schwimmend backen Im gleichen Oel und ohne jegliche Gerichtsübertragung können im Silofit nacheinander Kartoffeln, Fische, Dessertgebäck und Suppeneinlagen gebacken werden. Modell 2200 für 5.5 Liter Oelfüllung, für 220 oder 1 x 380 Volt Fr. 380.- Modell 6000 für 21 Liter Oelfüllung, für 3 x 220 oder 3 x 380 Volt Fr. 990.- (Abbildung links, jedoch ohne Tisch)

Modell 6000

Rollar -Ltd. Zürich Beethovenstrasse 24 Telephone: (051) 27.96.88

Serviertochter in guten Betrieb. Offerten unter Chiffre S T 2012 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sommelier cherche place demi-chef de rang pour saison d'hiver. Bonnes références et certificats. Ecrire sous chiffre J 88872 X Publicitas Geneve.

Bar-Duo evtl. Pianist allein, empfiehlt sich für die Zeit vom 25. Dez. 1955 bis 18. Jan. 1956 in Winterkurort. Offerten unter Chiffre P 5364 R an Publicitas Burgdorf.

Hotelmaler (Allein). Selbst. Arbeiten zugesichert; auch bereits 3-jährige Tätigkeit in der Schweiz. Arbeits- und Lohnangebote unter Chiffre H M 3000 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei sprachkundige Tüchter, 26- und 28jähr., suchen Stelle als

Restaurations-tochter und als Zimmermädchen für die Wintersaison. Offerten mit Verdienstabgabe erbeten an L. S. Postlagernd Randa (VS).

Küchenchef entremets- und patisseriekundig, mit guten Zeugnissen, sucht mit gelehrter

Hilfsköchin Winterengagement in mittleres Hotel. Anfragen erbeten unter Chiffre K H 2986 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jederzeit reizvolle Plattli!

Zusätzlicher Umsatz? Bieten Sie Ihren Gästen auch zur Unzeit reizende Plattli! Mit der fixfertigen, appetitlich wirkenden Thomy's Mayonnaise in der Tube mit Garnierdüse sind Sie jederzeit bereit.

Thomy's Mayonnaise in Tuben

Sehr vorteilhafte Riesentuben.

Zur Entlastung der Kaffeemaschine

Melitta-Porzellan-Schnellfilter in Reserve halten, in 7 Größen für 1-80 Tassen erhältlich. Prospekte und Auskünfte durch die Melitta AG, Zürich 1/24, Tel. 051/34 47 77

REVUE-INSERTE halten Kontakt mit der Hotellerie!

Apéritif à la gentiane

SUZE l'ami du connaisseur

10 und die der Übernachtungen um 11 Prozent zugenommen. Mit diesen Ergebnissen, die sich auf 9 Monate beziehen, liegt Konstanz über dem besten Jahresergebnis der Vor- und Nachkriegsjahre. Bereits heute lässt sich errechnen, dass die Grenze der 400 000 Übernachtungen dieses Jahr erstmals überschritten wird. Der Anteil der Ausländer an diesen Zahlen beträgt rund 16 Prozent, wobei die Franzosen weitaus an der Spitze stehen, während die Schweiz erstmals im zweiten Range figuriert. An dritter Stelle folgt Amerika, dann England, Österreich und Italien. 64% der Gäste übernachteten in Hotels und Gaststätten, und die grosse Zahl von 36% entfällt auf die private Zimmervermietung, wobei sich die 378 600 Logiernächte zu 51% auf die Gaststätten und 49% auf Privatzimmer verteilen. Die Verlagerung auf Privatvermietung ist besonders auffallend.

Der Ausflugsverkehr auf dem Bodensee mit den in Konstanz stationierten Schiffen hat sich von 1,45 auf 1,48 Millionen Reisende erhöht. Die Zahl der Sonderfahrten stieg von 435 auf 474.

Konstanz konnte sich bereits im Vorjahr den Titel «Meistbenützte Grenzstelle Deutschlands» zulegen. Bis zum 30. September 1955 passierten 953 000 Verkehrseinheiten im Grossen Reiseverkehr die Grenzstellen Konstanz-Kreuzlingen. Bis zum Jahresende wird sich diese Zahl auf 1,1 Million steigern. Das letztjährige Endergebnis lag bei 890 800 Verkehrseinheiten, d. h. Personautos, Motorräder und Omnibusse. Die im Grossen Reiseverkehr erfasste Personenzahl betrug in den 12 Monaten von 1954 2 718 000, in den ersten neun Monaten des Jahres 1955 waren es bereits 3 277 000 Personen.

Das Verkehrsamt Konstanz hatte eine grosse Werbekampagne durchgeführt und über 100 000 Prospekte ausgegeben.

**Russland - ein teures Touristenland**

Es macht den Anschein, dass Russland seine Grenzen bald öffnen und als Touristenland profitieren möchte. Ein Schweizer, der mit der deutschen Fussball-Nationalmannschaft nach Moskau fuhr, weiss einige interessante Mitteilungen zu machen. Die Schlafwagenzüge sind sauber und bequem, die Abteile für vier Personen. Darin ist keine Waschegelegenheit vorhanden. Je am Wagenende ist in den Toiletten eine Kaltwasseranlage zum Waschen. Das verursacht manchmal ein Schlangenstehen. Die Reisenden erhalten, über einen Lautsprecher, natürlich politisch gefärbte Aufklärung über die Geschichte der Sowjetunion. In den Speisewagen ist weibliche Bedienung.

Die Reisenden müssen ihr Gepäck selbst zum Hotel tragen. Die Zimmer, wenigstens in den erstklassigen Hotels, sind mit westlichem Komfort ausgestattet. Die Eiscrème, die sehr viel gegessen wird, soll noch besser als die italienische sein. Zum Frühstück wurden Schweinsschnitzel serviert. Das Mittagessen wird in mehreren Gängen aufgetragen, wobei Kaviar und gebackenes Huhn nie fehlen. Um Mitternacht werden die Restaurants geschlossen, in den Hotels wird noch

eine Stunde länger bedient. Die Deutschen erhielten den Rubel zu einem Vorzugswechselkurs von ca. 55 Rappen. Dennoch waren die Reisenden ob der hohen Preisen mehr als erstaunt. Eine Flasche Bier kostet, umgerechnet auf unsere Währung, Fr. 7.-. Der Wodka ist etwas billiger, wird aber nur in Portionen zu 100 g verabfolgt, so dass also reichlich viel genossen werden muss. Ein Gläschen gewöhnlichen Weines, ein Deziliter, kostet Fr. 5.50. Ein kleines Fläschchen Wein Fr. 18.-; eine normale 7-Deziliter-Flasche einer etwas besseren Weinsorte Fr. 46.-. Ein Halbfund-Päckchen Pralinés Fr. 63.-. Wie erwähnt, erhielten die deutschen Reisenden den Rubel zu einem Vorzugswechselkurs, indessen ist nicht anzunehmen, dass darum die Preise für sie höher angesetzt wurden. Und selbst wenn dies der Fall gewesen sein sollte, wären die Preise immer noch schrecklich hoch.

Bei diesen Verhältnissen stellt sich sofort die Frage nach den Löhnen. Sie sind auch in Russland verschieden, aber, abgesehen von einer bevorzugten Schicht hoher Beamter und Offiziere, Schriftsteller, Künstler und ausgezeichnete Spezialarbeiter, sind die Löhne der Arbeiter und Angestellten geringer als bei uns. Es drängt sich als weitere Frage auf: wie können sich denn Arbeiter und Angestellte, wenn die Preise so horrend sind, diese doch fast alltäglichen Genussmittel leisten? Sie lässt sich kurz beantworten: sie können es sich nicht leisten! Ihr Lohn ist zu klein im Sowjetparadies, obwohl sie dort strenger und länger arbeiten müssen, sogar am Sonntag, der in Russland nicht als Ruhetag anerkannt ist. Wer das Länderspiel ansehen wollte, musste an das Arbeitsministerium für diesen Sonntag ein Freizeitschein stellen, und wenn es bewilligt wurde, nachher die Arbeitszeit nachholen.

**Hotelympia**

Der Internationale kulinarische Salon in London, 25. Januar bis 3. Februar 1956

Es sind nunmehr zwanzig Jahre her, seit die Hotel- und Gastgewerbe-Ausstellung zum erstenmal in London stattfand, in Olympia, das ihr auch zu ihrem Namen «HOTELYMPIA» verhalf. Der «Salon culinaire international de Londres» jedoch, der zu einem bedeutenden Bestandteil der HOTELYMPIA wurde, blickt bereits auf eine Tradition von 70 Jahren zurück.

Die HOTELYMPIA wurde von der «Hotel and Catering Exhibition (London) Ltd.» (Londoner Hotel- und Gastgewerbe-Ausstellungs-Gesellschaft) gegründet und weiter ausgebaut in Zusammenarbeit mit «The Caterer and Hotel Keeper» und der «Hotel and Catering Review». Sie darf nicht verwechselt werden mit irgendeiner andern Fachausstellung von nur lokalem oder regionalem Charakter.

Die HOTELYMPIA ist in Art und Zielsetzung sowohl national wie international: national insofern als sie unter dem Patronat aller nationalen Vereinigungen, Gesellschaften und Berufsverbände der Ernährungsindustrie steht und den Interessen der Hoteliers und Wirtse des ganzen Landes (Englands) dient; international in bezug auf das Ausstellungsgut und seine Anziehungskraft auf Aussteller und Besucher des Gewerbes vom Kontinent und von Übersee.

Die der HOTELYMPIA zugrunde liegende Idee war immer, in einem Ausstellungsgebäude, gleichzeitig, alles, was Gewerbe und Industrie zur Versorgung und Ausrüstung der Hotellerie und des Gastgewerbes herstellen und auf den Markt bringen, zu konzentrieren. Das Ziel der Organisatoren und Aussteller ist es, das Neueste und Beste auf dem Gebiete der Einrichtung und Ausstattung gastgewerblicher Unternehmungen zu zeigen, damit Hoteliers und Gastwirte die Möglichkeit haben, den dem britischen Publikum und den ausländischen Besuchern gebotenen Standard ihrer Dienste noch ständig zu steigern.

Andere, nicht minder wichtige Zwecke dieser Ausstellung sind die Förderung der Verbreitung und Vielfalt der «vierten Industrie» des Landes: zur Auf-

klärung des Publikums und zur Ermutigung der Chefs den hohen Stand kulinarischer Meisterschaft in britischen Unternehmungen aufzuzeigen sowie unter den Hoteliers und Gastwirten selbst das Ziel und den Wert der unzähligen Beteiligungsmöglichkeiten der verschiedenen Gewerbeorganisationen besser bekannt zu machen, die zur Unterstützung der Entwicklung des Gastgewerbes als einer Industrie, eines Berufes, einer Wissenschaft und einer Kunst geschaffen wurden.

Alle zwei Jahre öffnet die HOTELYMPIA ihre Tore. 1956 wird sie das doppelte Ausmass aller früheren Ausstellungen haben. Neben praktischen Kochvorführungen ganzer fachgewerblicher Klassen werden an zwei Abenden auch renommierte Küchenchefs ihre Künste demonstrieren. Weitere Arbeitsgruppen werden den gepflegten Restaurant-Service, wie er in der britischen Hotelfachschule gelehrt wird, vorführen, und in einer vorbildlich ausgestatteten Bar werden das Können und die Kniffe praktische Anwendung finden, wie sie in den Kursen der Getränkebranche behandelt werden.

Moderne Hotelausstattung kann an der HOTELYMPIA im Detail studiert werden, denn eine Reihe auf das modernste und vollkommenste ausgestattete Hotelräumlichkeiten sind ein weiterer Anziehungspunkt der Ausstellung.

Für Versammlungen, Konferenzen und Besprechungen stehen den Gästen der HOTELYMPIA passende Räume zur Verfügung; besonders empfiehlt es sich für Hoteliers und Gastwirte, ihre Zusammenkünfte am Ort der Verwirklichung ihrer Berufsinteressen abzuhalten.

Interessenten können wir auf Wunsch Prospekte der HOTELYMPIA zur Verfügung stellen.

**Geschwindigkeitsbegrenzung innerorts**

Die nationalrätliche Kommission für das Strassenverkehrsgesetz tagte vom 7. bis 9. November 1955 in

**Les Anglais et les vacances en Suisse**

Confirmant ce que nous disions la semaine dernière, la presse a publié le communiqué suivant du correspondant de Londres de l'ATS:

L'on a pu constater ces derniers temps déjà que les Anglais montraient un vif intérêt à venir passer leurs vacances d'hiver en Suisse. Cette constatation est d'autant plus une certitude que le «Daily Telegraph» se trouve en mesure d'écrire que, jusqu'ici, la moitié de ceux qui se rendront aux sports d'hiver iront en Suisse.

Dès le 17 décembre, des trains spéciaux pour les vacances d'hiver quitteront la capitale et seront acheminés vers le continent à travers la Manche au moyen de ferry-boats. Il sera donc possible, à partir de cette date, de monter dans le train gare Victoria, à Londres, et de voyager sans changer jusqu'à Coire ou Interlaken. Ainsi, les passagers seront dispensés non seulement des inconvénients dus aux changements, mais les frais de leur voyage s'en trouveront réduits, à savoir, estimation, de 30 shillings à 2 livres par personne. Le nombre des commandes de places dans ces trains pour les 21, 23, 27 et 31 décembre est tel que des embouteillages ne pourront être évités. Le «Winter Sports Special» circulera chaque samedi jusqu'en mars prochain. De l'avis du «Daily Telegraph», il convient d'estimer à plus de 45 000 le nombre des Anglais qui passeront leurs vacances d'hiver sur le continent (plus de 5000 que l'année précédente).

**Les autos voleront entre la Grande-Bretagne et la Suisse**

Pour permettre aux Britanniques de venir pratiquer les sports d'hiver en Suisse, une compagnie aérienne anglaise assurera trois fois par semaine un service direct entre Lydd, sur la côte Sud de la Grande-Bretagne et Bâle. Le trajet durera 2 heures 40 minutes. Des avions-cargos «Superfreighter» seront affectés à ce service et pourront emporter chacun trois automobiles et quinze passagers. Ce «pont aérien» fonctionnera dès le 16 décembre.

Locarno, unter dem Vorsitz von Herrn Nationalrat Guinand, Genf, und in Anwesenheit von Herrn Bundesrat Feldmann. Sie führte die früher begonnene Einzelberatung der Gesetzesvorlage weiter und befasste sich mit den Verkehrsregeln sowie mit den Bestimmungen über die Haftpflicht und die Versicherung.

Die Kommission beantragt, für alle Motorfahrzeuge durch Gesetz die Höchstgeschwindigkeit innerorts auf

**EMMANUEL WALKER AG.**  
BIEL  
Gegründet 1866  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 24122

**NEU VIM bringt Glanz und Sauberkeit wie noch nie!**

Das neue hochaktive VIM sorgt für ein tadelloes gepflegtes Haus:

- sein milder Spezialschaum löst Fett und Schmutz doppelt so schnell und mühelos.
- es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen.
- ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.
- es ist vorteilhaft im Preis - noch vorteilhafter in der Grosspackung.

**Kaufen Sie VIM im Kessel zu 10 oder 15 kg!**

Profitieren Sie von der speziell für Sie geschaffenen Grosspackung! Sie kaufen billiger ein... und auf Wunsch erhalten Sie dazu gratis einige Streudosen zum Nachfüllen.

**VIM für hygienische Sauberkeit und Frische!**

**Seagram's V.O. CANADIAN WHISKY**

le plus vendu dans le monde

Agence générale pour la Suisse:  
**PIERRE FRED NAVAZZA - GENÈVE**  
Case Rive 120

**Wirtschaftsstühle**

Wir liefern laufend

sehr solid und gefällig zu Fr. 17.50 und 24.- (bestehen mit gebogener Zarge), sowie schöne

**Stabellen**

zu Fr. 42.-, Möbelfabrik Gächwend A.G., Steffisburg bei Thun, Tel. (033) 28312.

**DUVETS**

Hôteliers, nous mettons en vente un grand stock de duvets à des prix très intéressants en mit-duvet et pur édredon ainsi que oreillers et traversins. - Demandez une offre avec quantité désirée.

Fabrique de duvets Money & Cie, Lausanne, Avenue Vinet 25, tél. (021) 28 97 55.

**HOTEL à vendre**

Région du Jura. Capacité 28 lits, café, restaurant, salle à manger, grande salle. Divers locaux loués. Chiffre d'affaire prouvé, capital nécessaire 100 à 150 000 frs. Offres sous chiffre R J 2894 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Zu verkaufen:**

Chromstahl-Abwaschtrug, 2teilig, mit Tropfbrett; el. Herd «Therma», weiss email, 4 Pl. u. 4schige Heizplatte, 2 Backöfen; el. Herd «Therma», grau email, 4 Pl. u. 1 Backofen; el. Herd «Savior», grau email, 4 Pl. u. 1 Backofen; Kaffeemaschine «Aequator», mit Express u. Str. Behälter; Bodenputzmaschine Suter & Strickler, ca. 20 m Kabel, 220 Volt. Die Objekte sind alle in bestem Zustand und billig, Sanit. Occasionen, Biningerstrasse 18, bei der Heuwagen, Basel.

**Aber gewiss**

... nur bei Interessenten kaufen!

**LUNELLA** das Entzücken der Braut

10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH., Uster  
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte  
En vente chez tous les marchands de meubles

**Matelas Lunella**

**QUALITÄT-KOMFORT**

**Zu verkaufen**

**modernes Erstklasshotel**

**Neubau in Zürich**

Offerten von kapitalkräftigen Interessenten erbeten unter Chiffre H F 10000 an Orell Füssl-Annoucen, Zürich 22.

**Zu verkaufen**

**Ski-Übungslift**

transportabel, ohne Masten, etwa 300 m Länge. Geeignet für Bergbahnen, Siedelub usw. Fr. 6000.-, Auktionsort: Chiffre N 18481 Z Publicitas Zürich 1.

50 km/Std. zu begrenzen. Zudem sollen die Kantone weitergehende Geschwindigkeitsbeschränkungen verfügen dürfen, wo es nach den örtlichen Verhältnissen zur Vermeidung einer besonderen Gefährdung des Verkehrs nötig ist. Die zulässigen Höchstgeschwindigkeiten für schwere Motorwagen und Anhängerzüge sind vom Bundesrat festzusetzen, wobei aber ausserorts 70 km/Std. nicht überstiegen werden dürfen. — Ein Antrag auf Begrenzung der Höchstgeschwindigkeit für alle Motorfahrzeuge ausserorts auf 80 km/Std. wurde abgelehnt.

Zu diesen Beschlüssen wurde ein abweichender Mindehrheitsantrag angemeldet.

Die Kommission schlägt ferner vor, besonders zu kennzeichnende Fussgängerstreifen — ähnlich den in England üblichen sogenannten Zebrastreifen — einzuführen, auf denen der Fussgänger den Vorrang gegenüber jedem Fahrzeug hätte.

Der Vorsteher des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements nahm den Wunsch entgegen, es sei zu prüfen, ob nicht schon im Gesetz die wichtigsten Grundsätze festgelegt werden sollten für die durch den Bundesrat zur treffende Regelung der Arbeits- und Ruhezeit der Berufschaffenen. Jedenfalls muss die heute häufige Überbeanspruchung von Berufschaffenen im Interesse der Verkehrssicherheit wirksamer bekämpft werden.

Den Bestimmungen der Vorlage über Haftpflicht und Versicherung wurde im wesentlichen zugestimmt. Verschiedene Artikel wurden zurückgelegt bis zum ergänzenden Bericht des Justiz- und Polizeidepartements.

Die Kommission wird im Januar 1956 ihre Beratungen fortsetzen.

## La part des femmes dans l'hôtellerie et les restaurants

La Suisse compte de nombreux hôtels et restaurants; en 1950, 90 791 personnes travaillaient dans cette branche, dont 29 318 hommes et 61 473 femmes. Cette prédominance féminine est normale, car donner le vivre et le couvert, c'est tenir un ménage en grand. Le travail est très varié dans cette branche et il y a peu d'activités économiques où la femme puisse trouver une occupation qui lui donne autant l'occasion de mettre en valeur sa personnalité et ses capacités; elle y occupe les emplois le plus divers, de la fille de cuisine, cuisinière, sommelière, gouvernante d'étage, d'économat, jusqu'à directrice ou propriétaire d'établissements.

On comptait, en 1950, 12 393 femmes propriétaires d'exploitation et 636 femmes occupant des postes supérieurs dans les restaurants, non compris celles qui travaillent avec leurs maris dans une même exploitation. De nombreux homes ayant un caractère d'utilité publique, la plupart des exploitations créées par des associations féminines sont dirigés par des femmes. Parmi les propriétaires d'exploitations, on trouve l'aubergiste et l'hôtelière, la maîtresse de pension, la femme qui gagne sa vie en louant des chambres; leur grand nombre prouve bien qu'elles savent mener leurs affaires et travaillent avec leur mari dans une situation indépendante.

Ce qui ne signifie pas que la direction d'une entre-

prise soit chose facile et que toute bonne ménagère puisse tenir une pension; il n'est pas donné à chacune de gérer une exploitation de façon indépendante. Une chose relativement facile, c'est la location de chambres sans donner les repas; maîtresse veuve, ou femme divorcée, peut de cette façon compléter ses ressources. Dans de nombreux cantons, la location de chambres, la tenue d'une pension privée, d'une cantine, sont soumises à la

## Le pays romand à table

Tel est le titre qu'il conviendrait de donner aux derniers numéros de «La France à table». Le plus récent est consacré aux cantons de Genève, Vaud et Valais; disons que cette remarquable revue de gastronomie et de tourisme, publiée à Paris sous la direction de M. Gaston Sainsot, avait édité, cet été, un premier numéro, dédié au pays romand; il reflétait extrêmement bien les habitudes de bien vivre et de bien manger qui sont encore en honneur dans les cantons de Neuchâtel et de Fribourg ainsi que dans le Jura bernois.

Comme son prédecesseur, ce nouvel élogé de la gourmandise romande est richement illustré et admirablement présenté. Les photographies, qui donnent une idée non seulement des paysages, mais encore des coutumes de Genève et des cantons de Vaud et Valais, complètent parfaitement les articles consacrés à la vie romande, et surtout à ses vins et à ses habitudes gastronomiques. La musique des chœurs de Carlo Bollet et de Jacques Dalcroze «Te voici vigneron!» et «Mon hameau» font de ce numéro de «La France à table» un volume que chacun aura plaisir à conserver dans sa bibliothèque.

Les itinéraires genevois de Villard de Thoire nous permettent de suivre l'histoire de Genève de ses origines jusqu'à... la reprise de l'activité de la «Chaîne des rôtisseurs», car Genève est près de la Bourgogne, de la Bresse, du Bugey de Brillat Savarin. Comment après cette première description rester insensible aux charmes du vignoble genevois, évoqués par J.-D. Galland.

En suivant les rives du lac, on côtoie naturellement le vignoble de la Côte à Lavaux, en faisant un bref arrêt à Saint-Saphirin, capitale de la fondue, village du soleil, du vin et de la douceur. Cet arrêt permet à Mademoiselle R. M. Courvoisier — bien connue par ses chroniques gastronomiques qui font chaque semaine les délices des lecteurs de «Gazette de Lausanne» — de nous faire apprécier la gastronomie vaudoise et de nous donner des recettes parmi lesquelles nous citerons une succulente «Potée montreuusienne» et des «Filets de Perches à la Veveysanne» qui vous font venir l'eau à la bouche. Des articles sur la Fête des Vignerons et les Confréries bachiques vaudoises couronnent ce tableau du pays de Vaud.

En poursuivant notre voyage, l'on aborde «Le Valais, paradis du tourisme» dont nous parle M. P. Darbelay. Les vins valaisans, la raclette et la gastronomie de ce pays de montagne nous sont présentés par M.

législation sur les auberges et sont subordonnées à l'obtention d'une patente.

Notre hôtellerie, dit le rapport annuel de la Saiffa, société coopérative de cautionnement des femmes sœurs, a besoin de femmes de caractère, conscientes de leurs responsabilités, car les étrangers jugent souvent de notre pays et de notre peuple par la façon dont ils sont reçus et traités dans les hôtels.

Jean Siane et par le Dr B. Olsommer. Une série de recettes originales de ces trois cantons donneront des idées à tous ceux qui ont à cœur de ne pas présenter à leur clientèle une cuisine par trop internationalisée, mais de mettre en valeur les spécialités et les produits de chez nous.

Au seuil de la saison d'hiver, alors que l'on a davantage de temps et que l'on apprécie mieux la valeur du bien-manger, on ne saurait trop recommander aux hôteliers et à tous ceux qui s'intéressent à la gastronomie de se procurer les deux derniers numéros de «La France à table», 11, Quentin-Bauchart, Paris 8e, consacrés au Pays Romand.

## Vom Berner Zibelemärit

Warum feiert man diesen Markt in Bern? Darauf eine Antwort zu geben ist nicht sehr einfach, weil sich die Historiker selbst nicht zu helfen wissen und nur widersprechende Meinungen über das bernische Volksfest abgeben. Wir wissen nicht viel mehr als von der Abhaltung zweier grosser Märkte, wovon der eine auf den Herbst, der andere auf das Frühjahr fiel. Die Bauern, besonders im Wistenlach, erhielten Gelegenheit, ihre Ware nach Bern zu bringen und hier zu verkaufen. Das war in damaliger Zeit (etwa um 1470) ein Vorteil, den nicht alle Städte den Bauern gewährten. Vielleicht dankte Bern damit für die Waffenhilfe in den Burgunderkriegen, wahrscheinlich führten jedoch andere Gründe zum eigentlichen Zibelemärit, der von Jahr zu Jahr grösseren Umfang annahm. Diese prosaische Feier der würzigen Knolle dehnte sich im Laufe der Jahre auf die Abendstunden aus, wurde in Gaststätten verlegt und namentlich auf Tanzböden. Tönen von Konfetti wirbeln durch die Luft, zieren manchen schönen Scheitel und Mantelkragen und werden nicht allzu heftig weggeputzt.

Gasthöfe haben Hochbetrieb wie selten im Jahr und backen an diesem Tag praktisch nur zwei Dinge: Zwiebeln- und Käsekuchen. Nur zu gern wird da zugegriffen!

Die Berner Gastlichkeit und Gasthofkultur sind in der ganzen übrigen Schweiz gute, währschafte Begriffe, weshalb am Zibelemäritabend Tausende von Besuchern aus der Umgebung der Stadt, aus Biel, Thun, ja sogar aus Solothurn, Aarau, Basel und Zürich, eintreffen.

Wer da behauptet, es «rieche» in den Gassen der Innerstadt nach Zwiebeln- und Käsekuchen, ist falsch beraten und muss sich belehren lassen, dass zwischen «riechen» und «duften» ein himmelweiter Unterschied ist. Niemand würde den sonst eher zurückhaltenden Bernern so viel Ungewöhnliches und Ausgelassenheit zumuten, wie sie beim Zibelemärit zum Ausdruck kommen. Da ist man bald einmal Duzis miteinander, und der Tischnachbar ist an diesem Abend kein Fremder. Am ehesten glaubt man sich da an eine Fasnach versetzt. — Die Köche aber wissen nach Feierabend, spät nachts, was sie getan haben; für sie war der Zibelemärit ein besonders stürmischer Tag.

P. H.

## AUS DEN SEKTIONEN

### Jubiläum des Hoteller-Vereins Arosa

Am 2. Dezember 1955, unmittelbar vor Beginn der schweizerischen Schiskulleiterteure, die vom 3. bis 17. Dezember dauern und gewissermassen den Auftakt zur Saisonöffnung bilden, begeht der Hoteller-Verein Arosa die Feier seines 50jährigen Bestehens. Die Geschichte des Arosener Hoteller-Vereins ist eng mit der Geschichte des Kurortes Arosa verbunden, denn in den letzten fünfzig Jahren hat sich das kleine Bergdorf zum stattlichen Weltkurort und insbesondere Wintersportplatz entwickelt. Dieser Aufstieg ist hauptsächlich der Initiative weiblicher Hotellers zu verdanken, darum hat der Arosener Hoteller-Verein allen Grund, mit Stolz sein fünfzigstes Jubiläum zu feiern. Wir entbieten ihm zu diesem Anlass unsere aufrichtigen Glückwünsche.

### Hoteller-Verein Spiez

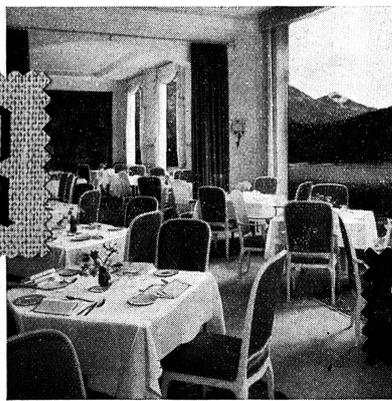
In der Herbstversammlung wurde Herr Willy Zölch, Hotel des Alpes, neu als Präsident gewählt. Die Herren Hs. Mosimann, Krone, als Vizepräsident und Kasser sowie Fr. Noser, Bahnhof-Terminus, als Sekretär, welche ihre Chargen weiterzuführen bereit sind, wurden bestätigt, ebenso die Aufnahme von Herrn Fr. Stalder, Heimat, welcher der Sektion Spiez neu beigetreten ist.

Ein von Herrn und Frau Urben im Belvédère meisterhaft serviertes Abendessen beschloss den wohlgehungen Anlass, nachdem die Teilnehmer vorher noch interessante und lehrreiche Arbeiten der Metzger-Fachschule unter Führung von deren Direktor, Herrn Specht, besichtigen konnten.

A. P. B.



Agent général: P. F. Navazza, Genève



Das jahrzehntelange Bemühen um den Komfort ihrer Gäste hat der schweizerischen Hotellerie einen führenden Rang eingetragen. Im Speisesaal, auf der Terrasse und in den Zimmern bevorzugt sie das gediegene, währschafte und preiswerte Leinen und Halbleinen für Tisch-, Bett- und Toilettenwäsche. Diese Gewebe halten allen Ansprüchen stand, bewahren ihre Schönheit und ihren Wert und sind mit ein Grund für den hohen Stand unseres Hotelgewerbes.

gehören seit Jahrzehnten schon  
im guten Haus zum guten Ton.

## Auf den Sommer: Englisch lernen!

Im Sprachkurs, 10. Jan. bis 12. April (Englisch Hauptfach, dazu Französisch auf Mittelstufe) oder im Frühjahrs-Englischkurs, 17. April bis 15. Juni 1956.

Ferner: Kurse für Küche und Service  
je ab 4. Jan., 23. Febr., 19. April; je 7½ Wochen.  
Prospekt sofort auf Verlangen.  
Telephon (041) 255 51.

Schweiz. Hotelfachschule Luzern  
im Hotel «Montana»

## Zu verpachten CAFE-TEA-ROOM

an sehr günstiger Lage, Nähe St. Gallen, für tüchtigen  
Küchenchef  
(Ehepaar), der auch in der Diätische bewandert ist, sind grosse Entwicklungsmöglichkeiten geboten. Nötiges Kapital Fr. 10 000.— Nur bestausgewiesene Fachleute wollen sich melden. Offerten mit Zeugnissen und Photo unter Chiffre S A 5442 St. an Schweizer-Annoncen AG., St. Gallen.

Zu verkaufen  
wegen Geschäftsaufgabe erst 3 Jahre im Gebrauch, sehr schöne

## Glace-Maschine mit Bar

(Bar aus Tannenholz flambiert), 200 Liter Inhalt (100 l Tiefkühlfach, 100 l Konservator), letzteres kann auch als Tiefkühlfach verwendet werden. Freezer 2 Liter.

## Rahmspritz-Pistole «Saccab»

komplett, 2 Rahmflaschen, Manometer und Gasflasche zu 4 kg.

## Universal-Küchenmaschine «Hobart Planetenrührwerk»

Zubehör: 2 Teigkessel à 12 Liter, Besen, Knetarm, Rührarm, Fleischhackmaschine, Reibmaschine mit verschiedenen Scheiben, sowie Passiermaschine.

## National-Kasse

2 Service mit Kontrollstreifen und Coupons.

Für raschentschlossene Käufer günstig. K. Hofmüller, Alkoholfreies Restaurant Schäfli, Oberuzwil, Telephon (076) 6 41 03.

## Aber gewiss

... nur bei Inserenten kaufen!

## Bestrenommiertes und sehr gut unterhaltenes Zweisaison-Hotel

mit über 100 Betten ist altershalber in grösserem Kurort des Berner Oberlandes

zu verkaufen.  
Grosser Umschwung. Grosser nachweisbarer Umsatz. Grössere Anzahlung notwendig.  
Für dieses und weitere Objekte schriftliche oder mündliche Anfragen an

HOTEL-IMMOBILIEN - ZÜRICH  
P. Hartmann - Seidengasse 20  
Zürich 1 - Tel. (051) 23 63 64

## Chef de réception

espagnol, dans hôtel ler ordre à Barcelone, 40 ans, cherche place similaire ou service de restaurant. — Français, anglais, italien, espagnol, allemand. — Ecrire sous chiffre W 8801 X à Publicitas Genève.

## Keller- und Hausbursche (Anfänger)

Offerten unter Chiffre K H 2994 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Bettfedernreinigung

Lassen Sie Ihren Bettinhalt vor der Wintersaison fachmännisch reinigen und aufräumen mit modernster, transportabler Dampf-Bettfedernreinigungsmaschine.

K. Gächter, Mattengasse 13  
Zürich 5, Tel. (051) 42 71 07

## Ausserordentliche Gelegenheit!

# Neues Hotel

## zu verkaufen

Baujahre 1952/1955, ca. 40 Betten, grosse Zimmer mit Balkonen, 18 Privatbäder, Parterre mit Bar, Halle, Speisesaal, 2 Etagen, Dachgarten, moderne, rationelle Einrichtung, Garten mitten im Pinienwald, 100 m vom Strand, in Cervia (Milano-Marittima, Adria). Saison 6 Monate. Günstige Preisklasse, vorteilhafte Steuerverhältnisse. Fixpreis sFr. 380 000.— (auch in Lire zahlbar). — Ernsthafte Anfragen von Selbstinteressenten erbeten unter Chiffre Q 18 310 Z an Publicitas Zürich 1. (Rückantwort zugesichert.)

AUSKUNFTSDIENST

Rechnungsruf der Fa. L. M. Kohler, Bern

Infolge Ablebens von Herrn L. M. Kohler ist ein Rechnungsruf der Firma L. M. Kohler, Papiere und Druck, Bern, ergangen.

Da uns bekannt ist, dass viele SHV-Mitglieder Clichés von ausgeführten Druckarbeiten bei der genannten Firma deponiert haben, empfehlen wir, unverzüglich ihre Forderungen resp. Eigentumsansprüche auf die bezahlten Clichés geltend zu machen.

Eingabefrist bis mit 30. November 1955:

- a) für Forderungen und Bürgschaftsansprüche an das Regierungstatthalteramt II, Bern;
b) für Guthaben an Herrn Dr. Ludwig Meyer, Fürsprecher und Notar, Bundesgasse 6, Bern.

VERMISCHTES

Grosszügiger Ausbau der deutschen Lungenheilstätte in Davos

Die westdeutsche Regierung hat Mittel für den Ausbau der deutschen Lungenheilstätte «Sanatorium Valbella» in Davos-Dorf bereitgestellt. Das frühere Kriegerkurhaus Valbella soll zu einer modernen, allen hygienischen Ansprüchen genügenden Heilstätte hergerichtet werden.

Trans-Europa-Express im Aufbau

Bern. Der erste Beitrag der Schweizerischen Bundesbahnen an die von Holland vorgeschlagenen Trans-Europa-Express (TEE)-Züge besteht aus zwei diesel-elektrischen Schnelltriebzügen, die sich je aus einem 2000-PS-Maschinenwagen mit Gepäckabteil und Dienststräumen für das Zoll- und Begleitpersonal sowie einem Speisewagen und zwei Personenwagen zusammensetzen.

Fahrten immer wieder zerlegt und neu gebildet werden mussten, weil einzelne Wagen oder Zugteile verschiedene Bestimmungsorte hatten. Ihren praktischen Rückhalt erhielt sie durch die glänzenden Erfahrungen, die man in Holland und der Schweiz mit den sogenannten Städte-Schnellzügen gesammelt hatte, die seit Jahren mehrmals täglich zwischen den grossen Zentren verkehren.

Direkte Luftverbindung Kalifornien-Schweiz?

Lugano. «Soeben haben die TWA-Kursflüge mit neuen Super-G-Constellation' zwischen Los Angeles und San Francisco einerseits und London andererseits begonnen», erklärte Vizepräsident John A. Collings von der TWA (Trans World Airlines) hier, «und zwar nach dem Prinzip: ein Flugzeug - ein Zwischenhalt - eine Nacht. Die ausserordentlich günstige Entwicklung des Flugverkehrs zwischen den Vereinigten Staaten und der Schweiz scheint die Ausdehnung dieses Kurses bis nach der Schweiz zu rechtfertigen, und ich hoffe, dass dieser Schritt schon im kommenden Sommer, spätestens aber im Jahre 1957 unternommen werden kann.

Weekend über dem Atlantik

Zürich. «Immer und immer wieder drängt es mich, alles stehen zu lassen und einmal mehr in die Schweiz zu entfliehen», schrieb vor mehr als hundert Jahren Mark Twain in seinen Reiseberichten. Er hätte es sich wohl kaum träumen lassen, dass so etwas einmal im Zeitraum eines Wochenendes Wirklichkeit werden würde.

«New York Mirror», der zweitgrössten Tageszeitung der Welt, 21 Jahre alt und auf seinem ersten Besuch in Europa. «Die Schweiz wird den ersten Platz in meinen Reiseerinnerungen einnehmen», sagte er und betonte, dass diese Beteuerung keine leere Phrase sei, sondern aus vollem Herzen komme.

DIVERS

Aux Chemins de fer fédéraux

Le Conseil d'administration des Chemins de fer fédéraux s'est déclaré d'accord sur l'augmentation de la contribution des CFF à l'Office national suisse du tourisme pour ces trois prochaines années, selon la recommandation du Conseil fédéral dans son message du 12 juillet 1955.

Exposition «Chefs-d'œuvre de la peinture flamande»

Le Musée de Tous les Saints à Schaffhouse a groupé, sous ce titre, les meilleures œuvres des maîtres flamands se trouvant en Suisse et complété cet ensemble par des prêts importants provenant de musées et de collections étrangères.

L. Armstrong enregistre au-dessus des Alpes suisses un film destiné à une chaîne de télévision américaine

(TVI) Le fameux ensemble de L. Armstrong qui fait une tournée en Suisse a effectué récemment à bord d'un DC-4 de la Swissair spécialement freté pour l'occasion un vol de plus de deux heures sur la Suisse au cours duquel des opérateurs de la Columbia Broadcasting System ont pris des séquences filmées de l'orchestre jouant à bord de l'appareil.

Cette émission dont l'originalité n'échappera à personne passera sur une chaîne de la TV. américaine; elle sera vue par des millions de spectateurs. Excellente propagande pour notre pays!

Swissair transporte plus d'un demi million de passagers de janvier à septembre 1955

Au cours des neuf premiers mois de cette année, Swissair a transporté à toutes les étapes de son réseau de 55 000 km, 502 337 passagers, franchissant pour la première fois dans la période de janvier à septembre le demi million.

Dans la même période de l'année précédente le nombre des passagers-étapes s'était élevé à 434 485. Le chiffre record qui vient d'être enregistré dépasse le total des passagers transportés au cours des trois années 1948, 1949 et 1950 et est de beaucoup supérieur au nombre des passagers transportés pendant toute l'année 1953.

Un grand événement hippique

C'est celui qui réunit chaque année à Genève l'élite des cavaliers européens pour le Concours hippique international officiel suisse. Il se déroule cette année, du 19 au 27 novembre. Toutes ses épreuves sont internationales et ouvertes aux officiers et civils. Le Cadre Noir de Saumur s'est produit en attraction.

PAHO

Chômage saisonnier

Un grand nombre d'employés d'hôtels occupent des places saisonnières et se trouvent parfois au printemps et en automne sans travail et sans occasion de gain. La situation est difficile, car pendant cette période de transition, les besoins en personnel sont plutôt restreints. Pourtant, l'un ou l'autre de ces employés pourrait être placé provisoirement (par exemple pour remplacer un employé en vacances ou au service militaire, ou encore atteint par la maladie; il pourrait également être appelé ci ou là comme extra, etc.), s'il avait soin de s'inscrire à temps auprès des bureaux professionnels de placement en vue d'obtenir un emploi temporaire.

Pour les assurés contre les suites du chômage, les recherches personnelles d'emploi font l'objet de prescriptions légales. L'assuré qui omet de s'inscrire, qui ne s'inscrit pas à temps, ou ne cherche pas lui-même un emploi, risque de perdre son droit à l'indemnité de chômage. L'inscription au bureau professionnel de placement n'exclut pas l'obligation de chercher, par ses propres moyens, un emploi convenable.

Les indemnités de l'assurance chômage ne couvrent qu'une partie de la perte de gain. L'employé a donc tout avantage à chercher et à trouver du travail.

Administration de la PAHO

Redaktion - Rédaction
Ad. Pfister - P. Nantermod
Insartenteil: E. Kuhn



Eine wirksame Propaganda für Sie bedeutet die kostenlose Aufnahme Ihres Hauses in die 235 000

Ferienführer der Schweizer Reisekasse Über 200 000 reisefreudige Mitglieder benützen ihn als willkommenen Berater für ihre Ferien.

Mehr als 2,5 Millionen Fr. Umsatz brachte die Schweizer Reisekasse dem einheimischen Gastgewerbe im Jahre 1954. Haben auch Sie davon Nutzen gezogen?

Verlangen Sie unsere Anmeldeprospekt. Anmeldeabschluss: 30. November 1955.

SCHWEIZER REISEKASSE BERN, Waisenhausplatz 10, Telefon (031) 231 13

Junge, sprachkundige

Hotelsekretärin

sucht Stelle für die Wintersaison. Offerten an H. Wenger, Rest. Rössli, Gassel bei Bern.

Gesucht jüngere Restaurations-beteiligung tochter

für kleinere Pension am Lago Maggiore. Geboten: Heim, zum Selbstkostenpreis. Offerten unter Chiffre F B 2998 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hoteller, Restaurateur, Küchenchef, Schweizerbürger, alleinstehend, mit sehr guter Praxis und Beziehungen, sprachkundig, solid, 40jähr., gut präz. und Inhaber des Fähigkeitsausweises, sucht Posten als

Betriebsleiter oder Küchenchef zu alleinstehender Person, evtl. Beteiligung. In- oder Ausland. Offerten unter Chiffre B L 2020 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Mann (gelernter Koch) sucht mit Eintritt nach D. in nur Grossber. Vertrauensstelle als Betriebs- und Warenkontrollleur sowie für die Besorgung des Wareneinkaufes. Zurzeit in gl. Stellung tätig. Sehr gute Warenk. in Küche und Keller und sicher in allen Berechnungen. Sprachen: Deutsch, Franz., Engl. Ausland-interesse vorh. Zuschr. unt. Chiff. B W 2021 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Advertisement for Donvar Auvernier featuring a bottle image and contact information: TEL. (038) 8 21 38

Direktion od. Pacht gesucht

von grösserem Saison- oder Jahresgeschäft, auch interimweise, von fachichtigem Ehepaar. Offerten unter Chiffre F E 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Obersaaltochter

in allen Sparten vertraut, tüchtig, 40 Jahre alt, und

Restaurations-tochter

gut präsentierend, sprachkundig, 34 Jahre alt, wünscht Stellen in Wintersaison. Offerten erbeten an Ida Bühler, c/o Ramsauer, Feldstrasse 55, Zürich 4.

Küchenchef Alleinkoch

Berner Oberland bevorzugt. Offerten unter Chiffre K A 2097 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gastwirtssohn, 24jährig, dzt. in Ernteklasshotel als

Tourant-Gardemanger sucht guibehaltbare Saisonstelle als solcher oder als

Saucier Offerten erbeten unter Chiffre T G 2025 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Secrétaire-maincourantière expérimentée, références ler ordre, français, anglais, allemand, cherche poste de confiance, libre de suite. Ecrire sous chiffre S M 2060 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

30jährig Italiener, mit guten Zeugnissen, sprachkundig, 6 Jahre in d. Schweiz tätig, sucht Stelle per 15. Dezember als

Portier

evtl. Hausbursche Offerten unter Chiffre P H 2048 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Alleinkoch

Tüchtiger, deutscher Koch, 34jähr., sucht Wintersaisonstelle als Eine Saison schon in der Schweiz gearbeitet. Eintritt nach Vereinbarung. Angebote mit Gehaltsangaben an Paul Knöpfle, Kreuzstr. 108, Lärzsch (Baden, Deutschland).

Tochter, 20 Jahre alt, sucht Stelle als

Anfangs-Zimmermädchen

in Wintersaison. Offerten an Angela Zuber, Liest-Oberwil (Aargau).

Grindelwaldner sucht Stelle als

Eismeister

Geß. Offerten unter Chiffre E M 2022 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei tüchtige, junge, deutsche Köche, 18jährig (einer noch gel. Metzger, 21jährig) suchen für Wintersaison Stelle als

Commis de cuisine

Eintritt kann sofort erfolgen. Offerten an Walter Ficht, Am Anger 7, Friedriehshafen, oder an Manfred Harnisch, Eckenerstrasse 47, Friedriehshafen.

Sekretär, 30jähr., sprachkundig, versiert in sämtlichen im Hotelwerk vorkommenden Arbeiten, sucht Stelle als

Chef de réception, Stütze des Patrons

oder Allein-Sekretär

Offerten unter Chiffre A S 2030 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barmaid

sucht Stelle. Tel. (031) 34441

Best ausgewiesener Chef d'étage oder Chef de rang

wünscht Wintersaisonstelle, bevorzugt wird Saison, aber nicht Bedingung. Angebote unter Chiffre B D 2025 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef

ges. Alters, In- und Auslandpraxis, in Grossrestaurant und Hotelküche versiert, sucht Position in grösserem Unternehmen im In- oder Ausland. Ia Zeugnisse. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an C. Cavenq, Mottstr. 4, Bern.

Junge Tochter sucht Stelle per sofort als Saallehrtochter

in die franz. Schweiz. - Jüngling sucht Stelle auf Frühjahr 1956 als

Kochlehrling

franz. Schweiz bevorzugt. Offerten erbeten an Familie Costati, Hotel Kreuz, Leissigen, Thunsee (Bern), Tel. (038) 31231.

Fils d'hôtelier 23 ans, parlant français, bonnes connaissances de la cuisine, cherche place

à côté du patron

ou du chef pour se perfectionner. Faire offres sous chiffre F H 2044 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Je cherche place comme dame de buffet ou gouvernante

dans hôtel-restaurant. Personne de confiance avec beaucoup d'expérience. De préférence Lausanne ou Genève. Offres sous chiffre à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Portier

tüchtig, französisch und englisch sprechend, Zeugnisse, sucht Stelle. - Offerten an G. Aebi, c/o Seiler, Wurzbacherstr. 37, Luzern.

Erstklassiges, grosses Fremden-geschäft sucht TOCHTER

für den Service in Tea-Room-Restaurant. Branchenkenntnisse. Sprachen: Deutsch, Franz., Englisch. Guter, ganzjähriger Verdienst. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Confiserie-Restaurant Schneider, Davos.

Advertisement for Heinz products featuring images of Heinz Tomato Ketchup and Heinz Worcestersauce bottles. Text: Kein anderer Tomaten-Ketchup ist so gut wie HEINZ. Von HEINZ auch die feine Worcester Sauce. Unerreichte Qualitäts-Produkte.

Vertrieb für die Schweiz JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BASEL

Direktionsposten gesucht

von Ehepaar in Jahres- oder Saisonstelle. Absolut fachgewandt, initiativ und sprachkundig. Mit Vorliebe in grösseren Erstklasshotels. Auch im Ausland. Zuschriften erbeten unter Chiffre D P 2719 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel Nr. 47
Offene Stellen - Emplois vacants
Den Offerten beliebe man das Briefforto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Stellengesuche - Demandes de places
Bureau und Reception
Hotelesktrikrin, junge, ausgebildete, deutsche, mit guter Praxis, sucht Saisonstelle. G. Lutz, Minervastrasse 118, Zürich 7.

Cuisine und Office
A. Leinchoch sucht Stelle auf 1. Dezember. Offerten erbeten unter Chiffre K 70821 G an Publicitas St. Gallen.
K. Köchlin-Alleinköchin, mit nur prima Zeugnissen, patisserie- und entremetskündig, sucht Stelle auf Mitte Dezember oder später. Evtl. Aushilfe. Offerten unter Chiffre 423 (423)

Loge, Lift und Omnibus
Concierge, Concierge-Conducteur evtl. Nachconcierge sucht Stelle für die Wintersaison. Offerten unter Chiffre 421
Divers
Deutschschweizer, 33jähriger, gutpräsentierender, perfekt deutsch, französisch und italienisch sprechend, im Hotel- und restaurationsfach bewandert, sucht Stelle für Wintersaison. Offerten unter Chiffre 420

Anfangsaaltocher gesucht. Offerten an Posthotel Rösli, Gstaad (Bern Oberland).
A. sucht in Restaurationsbetrieb nach Zürich: tüchtige, branchenkundige, gut ausgewiesene Gouvernante (Vertrauensposten). Verlangt werden hauswirtschaftliche Kenntnisse und Umgang mit dem Personal. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen unter Chiffre 1070

Buffettochter, 21jähr., ehrlich und fleissig, sucht Stelle (Anfangs- oder ab sofort). Offerten unter Chiffre 425
Oberkellner-Chef de service, solid, tüchtig, sucht Saison- oder Jahresstelle, mittleren Betrieb. Referenzen, 4 Hauptgassen. Chiffre 412
Oberkellner-Chef de service, guter Restaurateur, sprachkundig, gut präsentierend, sucht passende Stelle, Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 417

K. Köchlin, selbständige, 43jährig, Österreicherin, sucht Wintersaisonstelle in mittelgrosses Hotel. St. Moritz bevorzugt. Offerten an Paula Larcher, Vinaders 7, Gries am Brenner, Tiro (Österreich). Chiffre 427
K. Köchlin, 25jähr., perfekt in feiner wie in gutbürgerlicher Küche, selbständiges und flottes Arbeiten gewohnt, sucht auf 15. Dez. (Wintersaison) Stellung in gutem Hause. Zeugnisse vorhanden. Angebote mit Nettogehaltsangaben an A. Crick, Stockhausen, Post Herzstein, O. Hossen (Deutschland). (424)
K. Köchlin, fink und tüchtig, sucht Stelle auf 1. oder 15. Dez. 1955. Gute Zeugnisse. Jahresstelle erwünscht. Offerten unter Chiffre 422

Deutsches, seit 2 Jahren in der Schweiz, sucht Wintersaisonstelle als Anfangsgouvernante für Ecomat oder Lingerie. Offerten an Logona, Place Grand 10, Genève. (409)
Hotelangestellter, tüchtiger, Schweizer, gewissenhaft, ehrlich, fleissig, gut präsentierend, sucht Saisondauerstelle in gutes Haus als Portier-Hausbursche, Etagenportier, Wäscher, Gärtner. Gute Zeugnisse. Eintritt 15. Dezember. Offerten unter Chiffre G 6192 Y an Publicitas Bern. (589)
K. Köchlin, tüchtiger, erfahrener, mit guten Zeugnissen und Referenzen, 45 Jahre alt, sucht Saison- oder Jahresstelle; ebenso für seine Tochter, 22jährig, als Zimmermädchen. Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten an Alb. Haberli, Köchlinhof, «Berghelm», Hergswil (Nidwalden). (407)
S. Etage, Ecomat, in nur erstklassigem Haus. Vertrauensperson, fachkundig, sprachgewandigt, Fähigkeit auszuweisen. Offerten unter Chiffre 46881 Le an Publicitas Luzern. (587)
Vertrauensperson, gesetzten Alters, erfahren und zuverlässig im Hotel- und restaurationsfach, sucht passenden Vertrauensposten evtl. als Ecomatgouvernante, leichter Posten wird hohem Lohn vorgezogen. Offerten unter Chiffre 426

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Fachabteilnachweise / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 24 96 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes
Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefforto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellenleiter „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
Stellensuchende, die beim Fachabteilnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

- Jahresstellen
8616 Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten Engadin.
8625 Chef de partie, 2 Hausburschen, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Kanton Aargau.
8638 Saaltochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
8654 Kaffee-Küchengouvernante, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
8655 Casserolier, sofort, Restaurant, Basel.
8660 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Genf.
8668 I. Buffetdame-Dame de comptoir, II. Buffetdame-Dame de comptoir, Ecomat-Lingeriegouvernante, nach Übereinkunft, Restaurant, Fribourg.
8673 Commis de restaurant, Küchen-Office-mädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Zürich.
8677 Wäscherin-Glättlerin, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Kanton Neuchâtel.
8681 Chef de partie, Chef de grill, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
8684 Saucier, sofort, Erstklasshotel, Genfersee.
8689 Sekretärin, 15. Dezember, mittelgrosses Hotel, Lugano.
8697 Officebursche, 1. Dezember, Hotel 100 Betten, Basel.
8699 Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
8700 Buffethilfe, Bursche oder Tochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Biel.
8743 Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
8745 Köchlin-Alleinköchin, sofort, Hotel 30 Betten, Zugspitze.
8746 Hilfsköchin, Restauranttochter, Zimmer-Hausmädchen, Hausbursche, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Kanton Aargau.
8752 Junger Küchenbursche, 1. Dezember, Bahnhofbuffet, Kanton Neuchâtel.
8760 Buffetpraktikantin, 1. Dezember, Restaurant, Nähe Bern.
8765 Küchenbursche, Ecomatgouvernante, 15. Dezember, grösseres Hotel, Biel.
8768 Serviertochter, Deutsch, Französisch, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Solothurn.
8769 Officebursche oder mädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
8771 Hausbursche-Portier, 1. Dezember, mittelgrosses Hotel, Luzern.
8772 Buffetdame oder -tochter, Serviertochter, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Nordwestschweiz.

- 8774 Saaltochter, sofort, Kurhaus, Kanton Luzern.
8776 Chaussee-Telephonist, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Genf.
8784 Office-mädchen, Praktikantin für Saal-Ecomat und Bureau, Kaffeeköchin, sofort, mittelgrosses Hotel, Bern.
8787 2 Küchenmädchen, Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
8789 Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Fribourg.
8790 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
8797 Kellerbursche, sofort, Erstklasshotel, Basel.
8798 Kellerbursche, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
8806 Commis de cuisine, Commis de restaurant, sprachkundig, Commis Patissier, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
8808 Haus-Küchenmädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Olten.
8813 Zimmermädchen, sprachkundiges, 15. Dezember, Erstklasshotel, Zürich.
8814 Kaffeeköchin, sofort, Hotel 150 Betten, Badoetz, Kanton Aargau.
8816 Chef de partie, Commis Patissier, 1./15. Dezember, Demi-Chef, 1. Dezember, Demi-Chef, 28. Dezember, Erstklasshotel, Bern.
8820 I. Buffetdame, 1. Januar, Grossrestaurant, Zürich.
8822 Buffetdame oder -tochter, sprachkundige, 1. Dezember, mittelgrosses Hotel, Zürich.
8829 Casserolier, sofort, mittelgrosses Hotel, Locarno.
8836 Commis de rang, Deutsch, Französisch, Anfangskellner, nach Übereinkunft, Hotel 180 Betten, Genfersee.
8838 Office-mädchen, sofort, Restaurant, Basel.
8839 Casserolier, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
8856 Buffettochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
8860 Chef Gardemanger, 1. Dezember, Restaurant, Basel.
8864 Buffettochter, junge Hilfsköchin, nach Übereinkunft, Keller-Hausbursche oder Buffettochter, 1. Januar, Bahnhofbuffet, Nordwestschweiz.
8871 Hausbursche, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Badoetz, Kanton Aargau.
8872 Köchin, sofort, Hotel 23 Betten, Berner Oberland.
8876 Köchlin, 1. Januar, Hotel 100 Betten, Lugano.
8880 Chef de réception, 15. Dezember, Hotel 100 Betten, Bern.
8881 Küchenbursche, Hausmädchen, sofort, Hotel-Restaurant, Basel.
8883 Junger Alleinköchin, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
8884 Restauranttochter, Deutsch, Französisch, 1. Dezember, Alltagszimmermädchen, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Bern.
8886 Hausmädchen, Zimmermädchen, sofort, grösseres Hotel, Basel.

Wintersaison
(Es liegen bei uns zahlreiche Aufträge für die Wintersaison vor. Wir publizieren jedoch vorwiegend nur die Vakanzen, für die wir unsere geeigneten Angebote zur Verfügung haben.)
8611 Zimmermädchen, Köchin oder junger Koch oder Küchenmädchen, Office-Küchenmädchen, Küchenbursche, Hausbursche, Dezember, Hotel 35 Betten, Engadin.
8612 Commis de cuisine, Patissier, Saaltochter, Zimmermädchen, Dezember, Hotel 30 Betten, Engadin.
8626 Saalpraktikantin, Köchin, Küchenmädchen, Dezember, Slikhaus Engadin.
8631 Saal-Restauranttochter, Deutsch, Französisch, Englisch, 2 Office-Küchenmädchen, Wäscherin, Dezember, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
8636 Chef-Entremetteur, Commis de bar, sprachkundig, Commis de rang, Dezember, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
8638 Saaltochter, Dezember, mittelgrosses Hotel, Arosa.
8639 Zimmermädchen, Office-mädchen, Wäscherin, Dezember, Erstklasshotel, Berner Oberland.
8643 Chef-Gardemanger, Chef-Patissier, Dezember, Erstklasshotel, Arosa.

- 8648 Commis de cuisine, Dezember, grösseres Hotel, Davos.
8646 Saaltochter, Saalpraktikantin, Office-Küchenmädchen, Dezember, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
8649 Warenkontrollleur, Chef-Entremetteur, Commis de cuisine, Lingeriegouvernante, Dezember, Erstklasshotel, Graubünden.
8661 Commis de cuisine, Saaltochter, Zimmermädchen, Buffettochter, Kaffeeköchin, Dezember, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
8667 Hilfsköchin, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
8670 Saaltochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
8679 Alltagsaaltochter, Dezember, kleineres Hotel, Arosa.
8683 Commis de cuisine, Dezember, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
8688 Köchin, Küchenmädchen, 15. Dezember, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
8691 Glättlerin, Anfangsleider, Office-mädchen, Dezember, Hotel 100 Betten, Arosa.
8694 Hilfsköchin, Hallenlocher, sprachkundig, Office-mädchen, 1. Dezember, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
8701 Saaltochter, sprachkundig, Barmad, Kaffeeköchin, Hausmädchen, Chef-Gardemanger, Dezember, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
8706 Saaltochter, sprachkundig, Office-mädchen, Küchenmädchen, Dezember, mittelgrosses Hotel, Davos.
8710 Wäscherin, Zimmermädchen, Serviertochter, jüngere Wäscherin, Dezember, Hotel 80 Betten, Graubünden.
8713 Koch, Saal-Restauranttochter, Dezember, Hotel 40 Betten, Graubünden.
8716 Patissier-Hilfskoch, Lingerie, Office-Küchenmädchen, Stütze der Hausfrau-Praktikantin, Dezember, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
8722 Lingerie, Dezember, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
8723 Hausmädchen, Dezember, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
8724 Patissier, Dezember, Erstklasshotel, Graubünden.
8726 Küchenmädchen, Kaffeeköchin, Dezember, mittelgrosses Hotel, Arosa.
8728 Anfangsleidermädchen, Dezember, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
8729 Wäscherin, Dezember, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
8730 Serviertochter, Dezember, Hotel 45 Betten, Zentralschweiz.
8731 Zimmermädchen, Glättlerin, Wäscherin, Lingerie-mädchen, Casserolier, Küchenbursche, Office-mädchen, Dezember, Erstklasshotel, Berner Oberland.
8739 Serviertochter, Zimmermädchen, Office-mädchen, Küchenmädchen, evtl. Alleinköchin, Dezember, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
8754 Lingerie, Zimmermädchen, Anfangsaaltochter, oder Saalpraktikantin, Küchenmädchen, Dezember, Hotel 125 Betten, Berner Oberland.
8758 Commis de cuisine, Dezember, mittelgrosses Hotel, Arosa.
8759 Alleinköchin, Dezember, kleineres Hotel, Arosa.
8761 Restaurateur, Küchenmädchen, Saalpraktikantin, Office-mädchen, Dezember, Hotel 100 Betten, Zentralschweiz.
8777 Saalpraktikantin, Dezember, Hotel 55 Betten, Berner Oberland.
8778 Zimmermädchen, Dezember, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.
8779 Zimmermädchen-Mithilfe im Service, Haus-Küchenmädchen, Köchin oder Hilfsköchin, Dezember, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
8783 Saalpraktikantin, 15. Dezember, Hotel 30 Betten, Kanton Waadt.
8791 Mädchen für Privat-Mithilfe im Office, Lingerie und Zimmer, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
8801 Etagengouvernante, Dezember, Erstklasshotel, Zermatt.
8804 Entremetteur, Zimmermädchen, Dezember, Hotel 100 Betten, Davos.
8807 Wäscherin-Glättlerin, Dezember, mittelgrosses Hotel, Davos.
8808 Köchlin, Chef de rang, 2 Saaltochter, Dezember, auch für Sommeraison, Hotel 80 Betten, Graubünden.
8811 Hausbursche-Hilfsköchin neben Chef, Dezember, Hotel 30 Betten, Graubünden.
8818 Zimmermädchen, sprachkundiges, Dezember, Hotel 100 Betten, Arosa.

- 8816 Zimmermädchen, Dezember, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
8822 Näherin-Stopferin, Telephonist-Chasseur, Commis de cuisine, Köchin, Dezember, Hotel 100 Betten, Graubünden.
8831 2 Küchenburschen, Dezember, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
8833 Barmad, Chasseur, Dezember, Hotel 130 Betten, Davos.
8842 Junge Saaltochter, Dezember, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
8844 Küchenmädchen-Office-mädchen oder Köchinpraktikantin, Zimmermädchen, Dezember, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
8846 Commis de garde, Entremetteur, Commis Gardemanger, 2 Saaltochter, Dezember, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
8851 Alleinköchin, Dezember, kleines Hotel, Berner Oberland.
8852 Küchenmädchen oder -bursche, Office-mädchen, Lingerie-mädchen, Dezember, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
8861 Küchenbursche, Saaltochter, Dezember, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
8867 Serviertochter, Küchenmädchen, Mithilfe im Haushalt, Dezember, kleineres Hotel, Berner Oberland.
8873 Patissier-Hilfskoch, Dezember, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
8874 Commis de cuisine, sofort, mittelgrosses Hotel, Arosa.
8889 Saaltochter, Dezember, kleineres Hotel, Davos.

Lehrstellen
8655 Kochlehrling, 1. Dezember, Restaurant, Basel.
8803 Kochlehrling, sofort, Restaurant, Fribourg.
8878 Kochlehrling, 1. Januar, Hotel 100 Betten, Lugano.

Ausland - Etranger
Belgien (Austausch)
In erstklassiges belgisches Hotel wird junger Schweizer Praktikant für die Reception gesucht. Eintritt sofort oder spätestens 1. Januar 1956. Verpflichtung für 1 Jahr. Offerte mit Zeugnisabschriften, Photo und Lebenslauf an Nr. 47/B/8890 an Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2.- in Briefmarken beilegen).

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne
Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.
8080 Fille de maison, saison d'hiver, Hotel 100 lits, Alpes vaudoises.
8081 Sommelier connaissant la restauration, langues, de suite, restaurant, Lausanne.
8082 Fille de salle, cuisinière (jeune), saison d'hiver, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
8083 Aide de buffet, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8085 Un aide de café-oté-oté, langue française indispensable, saison d'hiver, grand hôtel, Jura vaudois.
8089 Fille de maison, de suite, grand hôtel, Lausanne.
8070 Commis patissier, de suite ou à convenir, restaurant, Lac Léman.
8072 Femme de chambre (Suisseuse), fin décembre, restaurant de passage, Genève.
8080 Aide patissier-bouanger, commis patissier, saison d'hiver, restaurant-tea-room, Alpes vaudoises.
8087 Commis patissier, garçon d'office, de suite, saison d'hiver, hôtel, Oberland bernois.

Hotel Bellevue Palace, Bern
sucht tüchtigen, strebsamen
CHEF- SAUCIER
Es kommt nur ein erstklassiger Restaurant mit besten Referenzen in Frage. Offerten erbeten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lebenslauf.

Gesucht per 1. Dezember junge Saaltochter evtl. Praktikantin
Hotel Greub, am Bahnhof, Basel.

Gesucht Kaffeeköchin
Eintritt baldmöglichst. Jahresstelle. Gefl. Offerten an Hotel Vorenhof, Baden.

Hotel Bristol, Bern
sucht zu baldigem Eintritt in Jahresstelle
Chef de réception
Es wollen sich nur Bewerber melden, die über sehr gute Referenzen verfügen und bereits in ähnlicher Eigenschaft mit Erfolg tätig waren.

Gesucht nach Zürich Kaffeeköchin Hausmädchen
Gefl. Offerten unter Chiffre Z H 2008 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LUGANO
Hotel 100 Betten, sucht per sofort evtl. nach Übereinkunft
Kochlehrling
Es wird Gelegenheit geboten, eine gute Lehre zu absolvieren. Offerten an Hotel Weisses Kreuz, Lugano.

Chef-Gardemanger
Offerten unter Chiffre B G 2998 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht II. Journalführerin
In grösseres Hotel nach Zermatt. Offerten mit Referenzen und Lichtbild erbeten unter Chiffre D R 2011 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort in Jahresstelle Saaltochter
Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre S T 2014 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort tüchtige Buffetdame als II. tüchtige Buffettochter-Praktikantin tüchtiger Casserolier
Offerten mit Gehaltsansprüchen, Photo und frühestem Eintrittstermin erbeten unter Chiffre S R 2037 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Revue - Inserate haben Erfolg!
Gesucht in Jahresstelle: freundliche Serviertochter
für Saal- und Etageservice. Handgeschriebene Offerte mit Photo an Hotel Neues Schloss, Zürich.

Gesucht verstärkte Buffetdame
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre B D 2091 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 1. Dezember in Jahresstelle Bar-Lehrtochter
Deutsch und Französisch, evtl. Serviertochter, die das Mixen lernen möchte. Ferner nach Übereinkunft gediegene Barmaid
mit Praxis in Tanzbar. Offerten unter Chiffre B L 2089 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für die Wintersaison Saaltochter französisch sprechend
Saalpraktikantin
Office-Lingeriemädchen
Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Bel-Air-Eden, Grindelwald.

Gesucht nach Genf in Jahresstelle Chasseur-Liftier Telephonist
sprachkundig und bewandert. Eintritt auf 1. Dezember oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H C 3002 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel
On cherche pour de suite ou époque à convenir: aide cuisinier ou débutant
pour restauration froide. Place à l'anée. M. et Mme J. Lesegreant, Prop.

**GESUCHT**

für Wintersaison bis Ostern

**Glätterin  
Wäscherin oder Wäscher  
für Maschine  
Zimmermädchen  
Etagenportier  
Casserolier  
Office- und Küchenmädchen**

Schriftliche Offerten an Hotel Nevada Palace, Adelpoden.

**Gesucht**

zu sofortigem Eintritt in Jahresstelle von grossem Bahnhofbuffet der Ostschweiz gut ausgewiesener

**Chef de service**

Bewerber, die Wert auf eine Vertrauensstellung legen und über einige Büro-Erfahrung verfügen, wollen sich unter Beilage von Zeugnisbeschriften und Bild sowie Angabe der Lohnansprüche melden unter Chiffre B O 2005 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

versierte, sprachkundige

**Sekretärin**

in Jahresstelle nach Lugano, Eintritt 15. Dezember. - Offerten mit Zeugnisbeschriften und Bild unter Chiffre S N 2389 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Berghotel der Zentralschweiz**

sucht für lange Wintersaison und evtl. anschliessende Sommersaison:

**Buffetochter**

wenn möglich sprachkundig, für Skiliftrestaurant

**Saal- u. Restaurationsochter**

sprachkundig für Hotel

**Saal- u. Restaurationskellner**

sprachkundig für Hotel

**Tochter m. Kochkenntn. od. Commis**

für Skiliftrestaurant

**Bursche als Commissionär u.f. Postdienst**

Schriftliche Offerten sind zu richten an: Hotel Trübeo ob Engelberg.

**Gesucht**

per 1. Dezember 1955 selbständige und tüchtige

**Buffetdame oder -tochter**

in Jahresstellung; an grösseren Restaurationsbetrieb gewöhnt. Mit Sprachkenntnissen bevorzugt. Guter Lohn und geregelte Freizeit. Offerten unter Chiffre B D 2017 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Erstklasshotel im Zentrum von St. Moritz-Dorf**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft sprachkundige

**Sekretärin**

in Jahresstelle. Offerten mit Gehaltsangaben sind zu richten unter Chiffre S E 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Sekretärin**

in Jahresstelle. Offerten mit Gehaltsangaben sind zu richten unter Chiffre S E 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in neuen, modern eingerichteten Jahresbetrieb

**Barmaid**

Mithilfe im Service

**Allein-Serviertochter**

für Bierrestaurant mit Kegelbahn

**Commis de cuisine**

**Office- od. Küchenmädchen**

**Küchenmädchen**

Offerten mit Zeugnisbeschriften an Hotel Sonne, Herzogenbuchsee, Tel. (053) 51450.

**Gesucht**

per 10. Dezember (evtl. 1. Januar) tüchtige

**Direktions-Sekretärin**

in grossen Hotelbetrieb. Platz Luzern. Jahresstelle. Verlangt wird: Beherrschung der deutschen, französischen und englischen Sprache in Wort und Schrift, wenn möglich italienische Kenntnisse. Handgeschriebene Offerten mit Lohnansprüchen, Lebenslauf, Zeugnisbeschriften und Photo sind zu richten unter Chiffre T 46889 Le an Publicitas, Luzern.

**Gesucht für Halbtagsstelle**

in Winterkurort, tüchtiger, junger

**Hotel-Pâtissier**

Eintritt ca. 15. Dezember. Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnisbeschriften unter Chiffre E 14977 Ch an Publicitas Chaz.

**GESUCHT**

per 15. Dezember oder nach Übereinkunft tüchtige, menu- und à-la-carte-kundige

**Restaurationsochter**

mit guten Umgangsformen für erstklassiges Grill-Room-Restaurant. Ausführliche Offerten erbeten mit Bild an Restaurant Locanda, Singerhaus, Basel.

**GESUCHT**

per 15. Dezember 1955 oder nach Übereinkunft

**Chef de service**

für die Leitung eines neu eröffneten Betriebes der französischen Schweiz (Bar-Dancing). Es handelt sich um eine gutbezahlte Jahresstelle (Fixum und Provision). Es können nur Bewerber mit erstklassigen Referenzen berücksichtigt werden. Eilofferten unter Chiffre C. H. 2029 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**

**HOTEL-DIREKTOR**

energisch, fachtechnisch ausgebildet in allen Gebieten des Betriebes, Spanisch erforderlich, katholische Religion, für neuestes modernes Hotel (300 Betten) in Nordspanien. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Curriculum vitae gefl. zu richten an: Empresa Nacional de Turismo, Velazquez 47, Madrid (Spanien).

**Gesucht**

per sofort in Passantenhotel

**1. Serviertochter**

sprachkundig

**2. Küchenmädchen**

(auch Italienerinnen)

Offerten unter Chiffre S K 2031 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

jüngerer Hotelsekretär

**oder Hotelsekretärin**

englisch und französisch sprechend, für Reception und Journal. Handgeschriebene Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre OFA 7008 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

**Gesucht tüchtiger**

**Alleinkoch**

auf 18. Dezember oder später in Hotel mit Restaurationsbetrieb. Jahresstelle. - Offerten mit Zeugnisbeschriften und Gehaltsansprüchen an E. Guggenbühl, Hotel Sonne, Künachst bei Zürich.

**GESUCHT**

**Leiterin**

mit bernischem Fähigkeitsausweis in Tea-Room-Café-Bar. - Eintritt nächsten Frühling Offerten unter Chiffre T R 2931 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gerant od. Hotelier-Ehepaar gesucht für Berghotel**

1. Klasse (Zentralschweiz), 50 Betten und Restaurant (200 Personen). Perfekte Kenntnis der Sprachen. Stellenantritt: Anfangs Dezember. - Offerten mit Zeugnissen, Referenzen und Photo unter Chiffre H. E. 2056 an «Hotel-Revue», Basel 2.

**Gesucht**

in erstklassige Dancing-Bar

**Barlehrtochter**

Gelegenheit, das Mixen gründlich zu erlernen. Jüngere, seriöse Töchter mit guten Umgangsformen, welche schon im Saal oder Service tätig waren, werden bevorzugt. Ausführliche Offerten mit Bild unter Chiffre B. T. 2035 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Pension Anglo-Suisse**

cherche bonne

**cuisinière**

et aussi

**jeune fille**

pour aider à la cuisine et au ménage. Gros gages. Possibilité d'apprendre français et anglais. Entrée de suite. Offres à M. et Mme C. B. W. Allstone, Chalet Bon Accueil, Château d'Oes, téléphone (029) 48320.

**Gesucht**

für Wintersaison nach Davos:

**Stopferin**

**Glätterin**

**Officemädchen**

**Commis de rang**

Palace-Hotel, Davos-Platz.

**Gesucht**

**Kellnerlehrling**

(Dauer der Lehre 2 Jahre). Kost und Logis frei im Hause. Trinkgeldbeteiligung von Anfang an. Stellenantritt baldmöglichst. Offerten mit Photo und Angabe bisheriger Tätigkeit an Hotel Bristol, Bern.

**Erstklassiges englisches Touristenhotel**

wünscht Bewerbungen von kontinentalem Hotelpersonal, welches die Sommersaison 1956 in England zu verbringen beabsichtigt. Es wird jegliche Möglichkeit geboten, sich in der englischen Sprache zu verbessern. Beschäftigung von Mai bis September.

**Gesucht**

Oberkellner, Küchenchef

II. Küchenchef-Konditor

Servierkellner

Cocktail-Barmen

Zimmer- und sonstige

Kellner

Zimmermädchen

Mädchen für Economat

Küchenpersonal

Bewerbungen, Alter, Erfahrung usw. enthaltend unter Chiffre F P 2030 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per 1. Januar 1956 in zentrales Etablissement in Basel:

**Gerant (in)**

**2 Küchenchefs**

**Buffetdamen**

**Serviertochter**

**Küchenpersonal**

**Zimmermädchen**

**Hausbursche**

Handgeschriebene Offerten mit Lohnansprüchen, Lebenslauf und Photo unter Chiffre H 12884 O an Publicitas Basel.

**Gesucht**

Europäisches Hotelunternehmen im Staate New Hampshire (USA.) sucht auf Frühjahr 1956 jüngeren

**Alleinkoch als Chef**

evtl. mit hotelfachtüchtiger Frau. Erforderlich ist selbständiges Arbeiten. Offerten mit Zeugnisbeschriften und Photo unter Chiffre N H 2046 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für Wintersaison (Dezember bis Ostern):

**Saaltochter**

**Saalpraktikantin**

**Office-Küchenmädchen**

Offerten mit Zeugnisbeschriften an Hotel Adler, Grindelwald.

**Gesucht**

für die Wintersaison

**Koch**

mit guten Kenntnissen der ital. Küche. Offerten mit Gehaltsansprüchen an Hotel Bernasconi, St. Moritz.

**GESUCHT**

ab Ende März evtl. April, für lange Sommersaison 1956, führende Unterhaltungsstätte (Stadt)

**Buffetdame**

versiert, sprachkundig und an Stossbetrieb gewöhnt

**Oberkellner**

für Dancing sowie Unterhaltungs- und Restaurationsbetrieb, gut ausgewiesen, sprachgewandt, einheimische wie fremde Kundschaft gewöhnt, integer und nüchtern. Ausführliche Offerten mit Lohnansprüchen, Bild, Referenzen und Zeugnisbeschriften unter Chiffre U S 2010 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

wird tüchtige, freundliche und sprachkundige

**Serviertochter**

in neues Restaurant, bei sehr schönem Verdienst, geregelte Freizeit. Baselstad

**Hausmädchen**

Guter Lohn. Offerten an Hotel Adler, Arth am See, Tel. (041) 816250.

**Gesucht**

auf Mitte Dezember in Jahresstelle

**Saaltochter**

Französisch erwünscht. Günstige Arbeitsbedingungen. Offerten an Fam. Müller, Hotel Erika, Langenbruck, Tel. (062) 66117.

**Gesucht**

in interessante Jahresstellung englisch sprechender

**Chauffeur**

Offerten unter Chiffre C F 2039 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für Wintersaison

**Pâtissier-Hilfskoch**

Eilofferten mit Zeugnisbeschriften und Gehaltsansprüchen an Grand Hotel Alpina, Gstaad.

**Gesucht**

in Erstklasshotel nach Arosa tüchtiger

**Commis de cuisine**

für Wintersaison. Eilofferten unter Chiffre C C 2041 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**

ausgewiesene

**Buffetdame**

**Buffet-Ausbildungstochter**

**Hilfsköchin**

**Keller-Hausgehilfe**

Offerten mit Zeugnisbeschriften an Bahnhofbuffet, Solothurn HB, Postfach 699.

**Gesucht nach Luzern**

**Portier-Hausbursche**

Eintritt 1. Dezember. Offerten mit Zeugnisbeschriften und Photo an Postfach 688, Luzern.

**Gesucht**

für Wintersaison (Dezember bis Ostern):

**Grand Hotel Viktoria, Wengen**

sucht für kommende Wintersaison:

**Küchenchef**

**Aide de cuisine, Köchin**

**Küchenburschen, Küchenmädchen**

**Wäscherin/Lingere**

**Bureau-Praktikantin**

**Portier, Chasseur-Liftboy**

**Zimmermädchen**

**Skiman**

**Oberkellner**

**Serviertochter evtl. Kellner**

**Barmaid, Buffettochter**

Eilofferten mit Photo, Zeugnisbeschriften und Lohnansprüchen an Rico Heller, Hotel Bellevue, Zollikon (ZH).

**Gesucht**

nach England in erstklassiges Hotel

**Larder-Cook**

sowie

**Tournant**

Offerten mit Zeugnisbeschriften und Referenzen von nur fachkundigen Interessenten erbeten an E. Satch, Manager, Shakespeare Hotel, Stratford-on-Avon, Warwick.

## BÜCHERTISCH

## Presse - Verkehr und Tourismus

Öffentlichkeit und direkt Beteiligte sind an den Beziehungen zwischen Presse einerseits sowie Verkehr und Tourismus andererseits in hohem Masse interessiert. Deren grosse Bedeutung legt die Annahme nahe, es bestehe darüber eine reichhaltige Literatur. Tatsächlich trifft aber das Gegenteil zu. Es ist deshalb zu begrüssen, wenn das Seminar für Fremdenverkehr an der Handelshochschule St. Gallen eine soeben erschienene Publikation (Nr. 13 seiner Schriftenreihe, St. Gallen und Bern 1955) diesem Thema widmet. Darin sind die Referate wiedergegeben, die an einem vorangegangenen Kurs des Seminars zum gleichen Gegenstand gehalten wurden. *Redaktor Ernst Tobler*, Zürich, behandelt in seinem Beitrag «Art und Bedeutung der Beziehungen zwischen Presse, Verkehr und Tourismus» die grundsätzlichen Fragen des Verhältnisses von Verkehr und Tourismus zur Tagespresse, besonders zu deren Textteil, wobei Reisebeilage und Reisefeuilleton der Tageszeitungen einflussliche Würdigung erfahren. Unter dem Titel «Was bietet die Presse Verkehr und Tourismus und was erwartet sie von ihnen?» setzt sich *Prof. Dr. Siegfried Frey*, Bern, noch näher mit der Forderung der Presse, den Textteil der Zeitungen von reklamehaften, kommerziell ausgerichteten Werbetexten freizuhalten, auseinander, woran er beherzigenswerte Winke hinsichtlich der Schaffung reibungsloser gegenseitiger Beziehung der Wahl geeigneter Übermittlungsformen, der Veranstaltung von Pressekonferenzen und des Zeitpunktes der Pressebedienung knüpft. Zwei Autoren, *Direktor Dr. Walter Kesselring*, St. Gallen («Die Gestaltung der Beziehungen des Verkehrs zur Presse»), und *Dr. Max Strauss*, Bern («Presse und Schweizerische Bundesbahnen»), beleuchten Art und zweckmässige Abwicklung der Presseinformation über Verkehrsangele-

heiten, während *Verkehrsdirektor Armin Moser*, St. Gallen («Die Gestaltung der Beziehungen des Fremdenverkehrs zur Presse»), den Standpunkt des Tourismus in den Verbindungen mit der Presse zur Geltung bringt und seine Darlegungen in zusammenfassenden Wünschen an die Presse ausklügelt. Die vorliegende Schrift darf als eigentliches Vademecum der Beziehungen zwischen Presse sowie Transportwesen und Fremdenverkehr gelten. Sie ist geeignet, eine fühlbare Lücke auszufüllen und Interessenten gute Dienste für die Praxis zu leisten.

## WERK, November 1955 - ein Graphik-Sonderheft

Der Werbegraphik, diesem Schaffensgebiet der angewandten Kunst, das von so vielen Seiten her und so tief in das moderne Leben eingreift, wird im Novemberheft des WERK eine eindringliche Darstellung gewidmet. Der junge Basler Graphiker Karl Gerstner behandelt den heutigen Standort der graphischen Werbung und schildert die Aufgaben und Möglichkeiten, die ihr künftig offen stehen, und eine Reihe weiterer angesehener Graphiker besprechen die Teilgebiete, wie das Plakat, das Inserat, den Prospekt, das Signet. Eine reichhaltige Bilddokumentation schweizerischen Schaffens begleitet diese Ausführungen, wobei streng darauf geachtet wurde, dass man nur mustergültige Beispiele bot, die sich durch klare, künstlerisch einwandfreie und werbetechnisch sinnvolle Gestaltung auszeichnen. Es entstand so ein höchst anregender Überblick, der den hohen internationalen Ruf der schweizerischen Graphik vollauf rechtfertigt. Als interessante ausländische Beispiele werden daneben die konsequent durchgeführte Propaganda der Volkshochschule Ulm und der Firma St-Raphaël Quinquina (Frankreich) gestellt. - Das Sonderheft sucht seinen hohen Ansprüchen übrigens selbst durch eine durchdachte modernisierte Typographie zu genügen, eine Neugestaltung, die unsere schweizerische Zeitschrift für Architektur, Kunst und künstlerisches Gewerbe in ihrem kommenden Jahrgang beibehalten will.

**Schweizerischer Taschenkalender 1956.** Der ideale Brief-taschenkalender für jedermann, deutsch/französisch, 69. Jahrgang. 200 Seiten, 11,8x15,7 cm. Hübsche, modernste Ausführung: schwarzer Plastikeinband mit zwei Seitentaschen. Spiralheftung. Bleistift. Preis: Fr. 4.90. Druck und Verlag von *Bücher & Co. in Bern*. Durch jede Buchhandlung und Papeterie zu beziehen.

Kennen Sie ihn schon, den beliebten Schweizerischen Taschenkalender, der soeben in der 69. Auflage erschienen ist? Einen praktischern und preiswerteren gibt es wohl kaum. Die Einbanddecke, die gleichzeitig auch als Brieftasche verwendet werden kann, ist wiederum

in schwarzem Plastik hergestellt. Dieser Einband hat sich bewährt und ist allgemein sehr beliebt, da er solid, geschmeidig und sogar abwaschbar ist. Der Kalender, deutsch und französisch, enthält vieles, was jedermann täglich, ja stündlich nachzuschlagen hat: die allgemein beliebten 12 Seiten Monatskalendarium, die einen Gesamtüberblick über vorgesehene Tagungen, Konferenzen, Kurse und Vortragsreihen jedes Monats der Jahre 1956 und 1957 ermöglichen. 106 Seiten für Tagesnotizen lassen Ärgernisse über Vergessenes oder nicht richtig Erledigtes vermeiden. 28 Seiten unbedrucktes, kariertes Papier, in gedrängter Form Post-, Telefon- und Telegraphentarie, die Telephongruppierung der Schweiz, Masse und Gewichte, Seiten für Adressen und Telefonnummern, Kalendarium für 1956 und erstes Halbjahr 1957 wurden wieder aufgenommen. Nicht nur dem Geschäftsmann, sondern auch im privaten Leben wird der beliebte Taschenkalender 1956 eine grosse Hilfe sein.

## Chronique scientifique

## L'étonnante famille des vitamines B

Si profondément que l'on étudie les vitamines, aucune ne donne une idée plus complexe de leur rôle que celles qui sont groupées sous la lettre B. C'est une famille, parce qu'elles ont entre elles la plus étroite parenté. Mais elles assument en même temps des fonctions très diverses. Autre caractéristique: ces vitamines semblent ne pouvoir agir pleinement que lorsqu'elles sont associées. Voilà tout au moins ce qu'on peut déduire des recherches actuelles, et il est vraisemblable que la même observation s'étend bientôt à d'autres vitamines. Les vitamines, quelles qu'elles soient, seraient donc des substances éminemment sociales; elles exerceraient leur action beaucoup mieux en groupe qu'isolées.

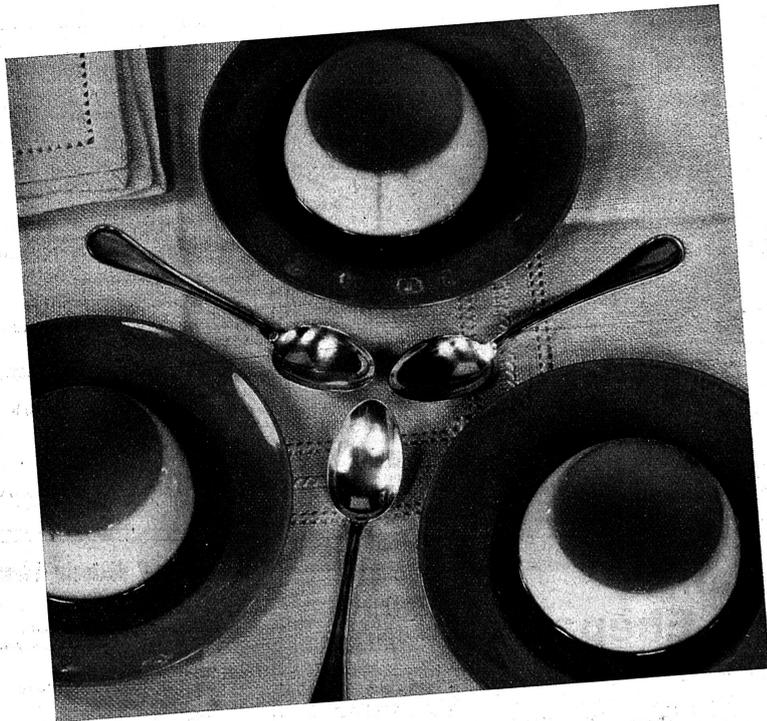
Les vitamines B ont ceci de commun qu'elles se dissolvent dans l'eau, et qu'elles proviennent en premier lieu de la levure. Mais leur structure est loin d'être pareille, et leurs effets physiologiques se révèlent aussi variés que possible. Deux vitamines B sont depuis longtemps connues. La vitamine B<sub>1</sub>, désignée parfois sous le nom d'aneurine, a aussitôt attiré l'attention par son influence sur le système nerveux. Son absence provoque une maladie redoutable: le béribéri. Mais, dans nos contrées, on souffre surtout d'une insuffisance plus ou moins marquée de vitamine B<sub>1</sub> - insuffisance due au raffinement exagéré de certains produits (farine, sucre, riz, etc.). Une diminution d'énergie et une nervosité croissante en sont les symptômes. Notons encore

que la vitamine B<sub>1</sub> facilite l'assimilation des hydrates de carbone ou glucides, substances dont se composent précisément en grande partie les farines et les sucres. La vitamine B<sub>2</sub>, appelée aussi lactoflavine, régle l'assimilation des graisses. Sa présence est nécessaire à l'accomplissement de multiples phénomènes ayant lieu dans le tube digestif. C'est donc par divers troubles nutritifs que se révèle un défaut de vitamine B<sub>1</sub>. Il retarde chez les enfants la croissance. On peut d'ailleurs manquer de vitamine B<sub>1</sub> ou B<sub>2</sub> dans certaines conditions qui en demanderaient davantage qu'à l'ordinaire: effort, fatigue, grossesse, allaitement, surmenage intellectuel, choc moral.

Ces deux vitamines ont ouvert la voie à toute une série de fécondes recherches. On leur doit la découverte de plusieurs substances appartenant à la même famille, mais trop différentes pour ne pas être désignées séparément. C'est tout d'abord la nicotylamide (ou facteur PP), qui agit également sur le système nerveux, mais surtout dans ses rapports avec la conscience (dépression, anxiété, confusion mentale); elle prévient ou guérit en outre certaines inflammations de la peau consécutives à des désordres gastro-intestinaux. Il y a, d'autre part, l'acide panthoïque, nécessaire à la formation d'une substance capitale: l'acétylcholine. C'est un soutien et une protection du foie. L'insuffisance d'acide panthoïque détermine une inflammation de la bouche (aphtes) ou des voies respiratoires; le cuir chevelu peut être atteint.

La vitamine B<sub>6</sub> joue un rôle décisif, car elle contribue à transformer les acides aminés en acide phosphorique assimilable par les cellules. Ces précieux éléments de la viande sont ainsi préparés à nourrir les constituants fondamentaux de notre organisme. Toutes les vitamines B mettent du reste en œuvre les ferments qui font en quelque sorte vivre pour notre corps les graisses, les protéines, les glucides. Les nerfs des muscles bénéficient surtout de la vitamine B<sub>6</sub>; elle combat en outre une affection menaçant gravement les radiologues: le mal des rayons. Une vitamine qui a récemment fait beaucoup parler d'elle, c'est la vitamine B<sub>12</sub>. On l'appelle la vitamine-miracle, à cause de ses succès dans le traitement d'une anémie jusqu'alors incurable; l'anémie pernicieuse. Inutile de préciser qu'elle déclenche en nous la production du fer organiquement utilisable. Ses résultats incontestables ne permettent cependant pas encore de la présenter comme un remède toujours infaillible contre l'anémie pernicieuse. On apprend en revanche que, dans vingt-six cas de poliomyélite, elle a réussi à éviter la paralysie. C'est un indice remarquable. Il faut néanmoins attendre pour conclure. (D. M. S.)

**BIRDS EYE** empfiehlt  
**Rosenkohl**  
zart, mild und ohne Abfall - sorgfältig sortiert  
in drei Grössen!  
Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere  
Depotläden.  
**BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45**



- \* Ganz hochstehende, feine Qualität
- \* Garantiert sicheres Gelingen
- \* Kommt dem «Véritable» am nächsten
- \* Das Pochieren im heissen Wasser fällt weg
- \* Einfach in der Anwendung = Zeitersparnis

Diese Vorzüge bietet

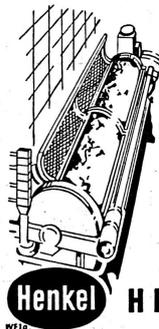
## «Crème Caramel Dawa»

- \* Qualité exquise
  - \* Réussite garantie
  - \* Le plus proche de la véritable crème pochée
  - \* Supprime la cuisson au bain-marie
  - \* D'une préparation simple = économie de temps
- Ce sont là les avantages qu'offre la

## «Crème caramel Dawa»

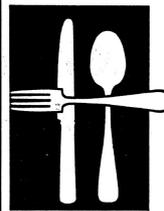
Dr A. Wander S. A., Bern

## Soins parfaits du linge



Pré lavage  
DIXIN · TRITO · SILOVO  
DILO · MEP  
Lavage  
PENTI · NATRIL OMAG  
FRIMA-PRIMA · DILO  
Blanchiment  
OXYL  
Créés à l'intention des gros consommateurs

**Henkel HENKEL & CIE S.A., BÂLE**



Jonglieren ...  
kann nicht jedermann!  
Wählen Sie deshalb  
**KREIS-HEPP  
Hotelsilber**  
Es ist unzerbrechlich,  
es hat nur Vorteile!  
(Alpacca schwerersilber)



**KREIS, HEPP AG., Silberwarenfabrik, ST. GALLEN**  
Telephone (071) 22 88 37  
Verkaufsladen in Zürich: Lintheschergasse 5, Tel. (051) 25 46 24

## Lernen Sie Englisch in England

Sechswöchig, intensiver Studienkurs, mit Beginn am 8. Febr. u. 8. April 1956 in Cliftonville, Kent. Totale Kosten Fr. 500.- (einschl. Unterricht u. volle Pension in Hotel). Nähere Ausk. u. Reiseanregungen d. Hotelplan, Talacker 30/Limmatplatz 4/6, Zürich.

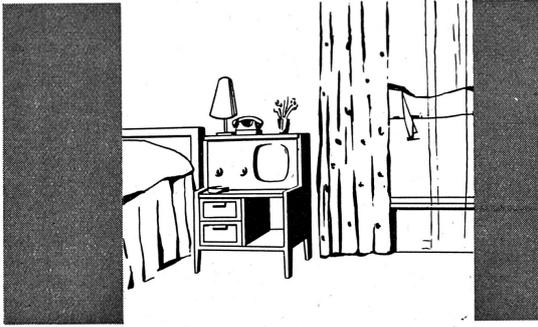
## MIX- und BAR-Lehrkurs

Internationale Mixing-School (Mixkurse), auch ohne Alkohol, durch Fachmann mit über 30jähriger Praxis in Bar, Hotel und Restaurant. Perfekte Ausbildung in Theorie und Praxis, deutsch, französisch und italienisch. - Referenzen aus dem In- und Ausland. I. Spinelli, Beckenhofstrasse 10, Zürich 6, Tel. 26 67 68.



Agents et dépositaires pour la Suisse **RENAUD S. A., BALE**

## De la musique à l'hôtel



Le client peut choisir à son gré l'un des cinq programmes de télédiffusion, exempt de parasites, en tournant le sélecteur du petit récepteur Autophon E 60. La puissance est limitée de façon à ne pas gêner les voisins.

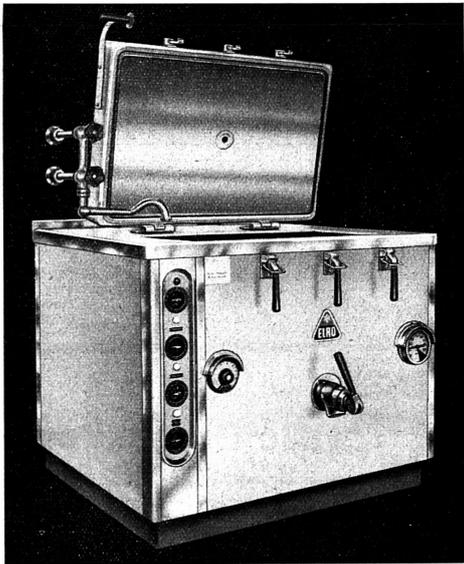
Ces récepteurs de télédiffusion à haute fréquence, appréciés dans de nombreux hôtels, sont de plus en plus demandés. Nous vous enverrons volontiers nos listes de références et nos prospectus.

### TELEPHONIE S/A

Lausanne, Av. de la Gare, 50, Tél. 021-238686  
Genève, rue de la Corraterie, 12, Tél. 022-244246

Représentation générale d'Autophon SA Soleure en Suisse romande

... aber gewiss,  
nur bei Inserenten kaufen!



Tausendfach bewährt

## Universal - Kochanlagen ELRO

für Grossküchen jeder Art

für Elektrisch, Dampf- oder Heisswasser-Beheizung.

Erhältlich in den verschiedensten Grössen, Ausführungen und Preislagen.

Betriebssicher, wirtschaftlich und dauerhaft.

Verlangen Sie unverbindliche Aufklärung oder Offerte direkt beim Alleinfabrikanten

**Robert Mauch, ELRO-Werk, Bremgarten**  
Telephon (057) 71777 (Aargau)



Reklamabbildung KNORR / Triempler

Die ideale  
Hilfe für die  
Grossküche

# Knorr



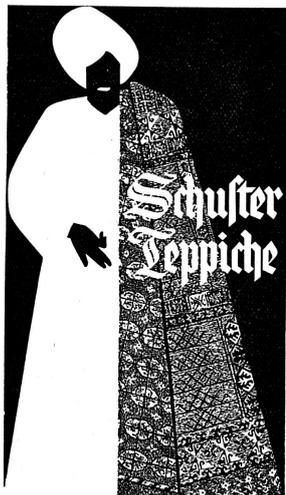
### Haben Sie 2, 3 oder 4 Services ?

Wenn Sie nicht mehr als 4 Services haben, lohnt es sich, unsere neue «National» Registrierkasse Modell 85 kennen zu lernen. Sie kann 2-4 Services und 4 Spartenaddierwerke haben. Grosse Anzeiger — Coupon — Kontrollstreifen — Kontroll-Zähler — elektrischer Antrieb. Und was für ein Preis! Verlangen Sie unverbindlich unseren Prospekt für das Modell 85.

*National*

National Registrierkassen AG.  
Zürich - Stampfenbachplatz  
Fabrik in Bülach





**Schuster  
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 221501  
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237603



Pour votre Publicité Hôtelière 1956

**Nos fanions-réclame**

imprimés sur soie ou sur coton, ont eu cette année un succès considérable. Envoyez-nous simplement les prospectus ou cartes de votre hôtel. Nous les reproduisons, gratuitement, en plusieurs couleurs, sur fanion, format 27x14 cm. Ces dessins vous seront soumis avant l'exécution de la commande.

Nous sommes aussi à même de vous fournir les

**fanions de toutes les Nations du monde**

imprimés sur coton, format triangulaire: 27x14 cm, et rectangulaire: 21x13 cm. Ces fanions peuvent servir pour la décoration de votre Maison, surtout pendant les fêtes de fin d'année. Vos hôtes seront aussi émerveillés de trouver l'emblème de leur nationalité sur leur table ou, le jour de leur arrivée, dans leur chambre à coucher.

Le prix de ces fanions est de fr. -.70, par n'importe quelle quantité. Demandez la liste des nations.

**Maison François Trisconi**  
VIONNAZ (Valais) Tél. (025) 3 42 42



**Argentyl**

lässt Ihr Silber in neuem Lichte erstrahlen!



rationell, sauber, angenehm, zeitsparend und schonend, das sind einige der besonderen Eigenschaften von ARGENTYL. Tausende profitieren davon. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden



**Tagespreise für Nelken**

per Dutzend . . . Fr. 3.-  
per Hundert . . . Fr. 20.-  
Sendungen ab Fr. 15.- Porto und Verpackung frei

**Blumen-Kummer, Baden**  
Weite Gasse 7  
Tel. (056) 2 76 71

**Eiercognac Eierkirsch**

in bester Qualität. Verlangen Sie Gratismuster. Werneri Landwing, Brennerrei, Schwyz.

**Lerne Englisch in London**

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Inserieren bringt Gewinn



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 221 44

**ENGLAND**

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer  
In der regelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen STRATHIDE PRIVATE SCHOOL Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent

Neue Kurse beginnen: 7. Jan., 31. März u. 22. September 1956 & 22. alles inkl. Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederhofenstr. 29, Zürich 8.

**Chemins de fer fédéraux suisses**

La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en adjudication, pour le 1er avril 1956, l'affermage du Buffet de la gare des Hauts-Geneveys.

Les prescriptions d'affermage pourront être consultées auprès du service de l'Exploitation (Av. de la Gare, 41, bureau 118) à Lausanne, où elles pourront aussi être obtenues par ceux qui en feront la demande par écrit, contre versement de Fr. 5.- en timbre-poste. Ce montant ne sera pas remboursé.

Les offres, accompagnées de certificats (copies) et photographies, devront être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, sous pli portant l'annotation « Affermage du Buffet de la gare des Hauts-Geneveys ».

Ne se présenter que sur convocation. Délai d'inscription: 10 décembre 1955.

Zu kaufen gesucht elektrisch heizbare

**MANGE**

Wälzenbreite 1 m. Occasion. - Offerten unter Chiffre E M 2004 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**VORHANGSTOFFE**

stark reduziert

Dek.-Stoffe, die nicht mehr neu nachfabriziert werden, erhalten Sie günstig durch RIDEAUX AG., BERN. Ryfflig 4, Telephon (031) 31327. - Verlangen Sie bitte unsere Muster.



Officemädchen frei...

**Meiko**

die vollautomatische Geschirrwash- und -Spülmaschine

löst Ihr Personalproblem!

Für jeden Betrieb die geeignete Maschine 26 verschiedene Modelle, auch an kaltes Wasser anschliessbar.

Alleinimporteur und Generalvertreter:

**ED. HILDEBRAND, ING.**  
ZÜRICH 1 TALACKER 41  
TELEPHON (051) 25 44 99 / 27 70 30

Unsere feinsten

**Meringeschalen** per Paar 10 Rp.  
**Pellerine** per Kilo Fr. 10.-

Confiserie-Pâtisserie Wenger, Coppet (Waadt).

Interessenten von mittelgrossen, neuzeitlich ausgestatteten

**Hotels**

(Neubauten)

sind wir in der Lage, unverbindliche Offerten

**für Kauf oder Pacht**

zu unterbreiten. Es handelt sich um Objekte in eigenem Besitz oder wofür bereits Bauvorhaben bestehen, bei denen noch evtl. Wünsche bezüglich Gestaltung und Ausbau geprüft werden können. Anfragen sind zu richten unter Chiffre W F 2921 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gäste gewinnen?**

**WURLITZER** \* bringen!  
\* MUSIKAUTOMATEN

Verlangen Sie unverbindliche Offerte betr. Kauf - kostenlose Depotstellung - Miete

Name: \_\_\_\_\_

Wohnort: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

In offenem Couvert als Drucksache, 5 Rp. Porto, adressieren an den offiziellen Generalvertreter:

**PIANO ECKENSTEIN BASEL**  
Nadelberg 20, Telephon (061) 22 63 80



Grosser Preis der HOSPE

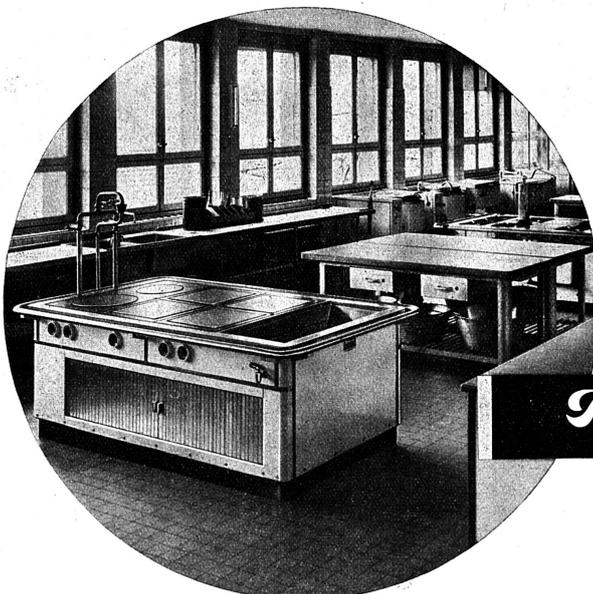


Die **LUCUL - BOUILLONS**

finden Anerkennung!

Auch Sie werden begeistert sein. Gratis-Muster durch

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52



**Therma**

**Die Grossküche projektieren**

Auswahl und Aufstellung der Apparate so treffen, dass sie einen reibungslosen, wirtschaftlichen Küchenbetrieb gewährleisten! Wünschen Sie Vergleichszahlen aus ähnlichen Betrieben? Erleichtern Sie sich die Planung schon im frühen Arbeitsstadium durch eine Besprechung mit unseren Grossküchen-Fachleuten.

Grossküchen für Restaurant, Hotel, Spital und Anstalt.

**Therma AG., Schwanden (Glarus)**  
Telephon (058) 71441

Büros in Zürich, Bern, Lausanne und Genf